

## LA TRADUCCIÓN EN XINKA DE LA *PROCLAMA A LOS HABITANTES DE ULTRAMAR* DE 1812

### THE XINKAN TRANSLATION OF THE 1812 *PROCLAMATION TO THE INHABITANTS OVERSEAS*

\*\*\*

RESUMEN: El propósito de esta contribución es presentar un análisis morfológico y filológico del manuscrito *zeeje*, un documento escrito a mano en xinka, una familia lingüística de Guatemala. Este manuscrito es una traducción de una proclama española de 1812 diseñado a reforzar el apoyo del imperio español durante la campaña napoleónica y es una de las cinco traducciones hecho en una lengua indígena de las Américas. No obstante, entre todas estas traducciones, la traducción en xinka queda sin análisis y con poco estudio. El análisis presentado aquí demuestra que el manuscrito *zeeje* es una reflexión del paisaje lingüístico y social complejo del territorio xinka en la época colonial.

PALABRAS CLAVES: xinka, manuscrito *zeeje*, época colonial, proclama

ABSTRACT: The purpose of this paper is to present a morphological and philological analysis of the *zeeje* manuscript, a handwritten document in Xinkan, an indigenous language family of Guatemala. This manuscript is a translation of an 1812 Spanish proclamation designed to bolster support for the Spanish Empire during the Napoleonic conflict and is one of five translations into indigenous languages of the Americas. However, among these known translations, the Xinkan document remains unanalyzed and poorly understood. This analysis suggests that the *Zeeje* manuscript is a reflection of the complex geographic and social landscape of the Xinkan territory in the colonial era.

KEYWORDS: Xinka, *zeeje* manuscript, colonial period, proclamation

#### 1. **Introducción**

El propósito de esta contribución es presentar un análisis filológico y morfológico de un documento colonial guatemalteco inédito que se está escrito en una variedad de los idiomas xinkas, escrito a mano adscrito a Hermenegildo Morales, cura secular en el pueblo de Chiquimulilla, Santa Rosa (Morales 1813). En el año 1812 las Cortes Españoles publicó un documento llamado la *Proclama a los Habitantes de Ultramar* con el propósito de exhortar los habitantes en América y Asia a apoyar al gobierno provisional durante los conflictos con Francia (Laughlin 2003). Este documento presentó varias ventajas de la nueva Constitución Española y explica las razones por lo cual el gobierno español iba a derrotar la campaña militar de Napoleón. Se pidieron las Cortes que esta proclama fuera traducida en todos los idiomas del imperio español, incluyendo los idiomas hablados por los habitantes nativos. Se sabe de cinco

traducciones completadas en quechua, ixil, ts'utujil, q'eqchi', quechua y xinka, respectivamente (Laughlin 2003; Martin 2016). En Guatemala, estas traducciones representan un cambio marcado en la política sobre las lenguas indígenas, especialmente en la zona xinka, donde se valuaba el español como el medio de comunicarse con las poblaciones. Estas traducciones son una marcada salida de estas políticas lingüísticas y brindan un vistazo al uso de los idiomas indígenas de Guatemala durante la época colonial.

La traducción en xinka se conoce como el manuscrito *zeeje* en las investigaciones sobre los idiomas xinkas, pero jamás se ha hecho accesible un análisis de ello (Sachse 2010; Rogers 2016). La falta de un análisis completo y accesible es un problema para el entendimiento total de la historia de los idiomas xinkas y de la historia del lugar de los idiomas en la sociedad colonial guatemalteco. Por cierto, como uno de los documentos más largos de un idioma xinka, y solo uno de los dos documentos xinkas conocido de la época de la colonización española (el otro es una descripción gramatical con vocabulario; Maldonado de Matos 1773), se exhibe algunas características lingüísticas únicas que no se sabría de otra manera o que refleja un uso diferente de los hablantes más recientes. También, el uso de palabras y estructuras sintácticos en el documento es multilingüe en que el traductor se utiliza español y más de un solo idioma xinka. Este documento, entonces, parece reflejar las condiciones sociales en la región xinka de esta época donde había una motivación de nivelizar la sociedad y rechazar las características nativas (no españoles) en Guatemala (Van Oss 1986).

En la próxima sección se da una historia breve del documento y las convenciones utilizados por el traductor en prepararlo. En sección tres se compare los rasgos lingüísticos encontrados en el manuscrito a los rasgos descritos en Rogers (2016). En sección cuatro se nota algunas observaciones generales sobre el contexto sociolingüístico que rodeaba el manuscrito. Finalmente, en sección cinco, se presenta el texto mismo representada de modo interlineal.

## **2. La historia del manuscrito *Zeeje***

El manuscrito *zeeje* fue descubierto por Lawrence Feldman en los 1970s en el *Archivo General de los Indios* en Sevilla, España, y fue identificado como un documento xinka más luego por Terrence Kaufman (Laughlin 2003: 4). Una reproducción pdf del manuscrito se encuentra en los materiales xinkas archivados en el *Archive of Indigenous Languages of Latin*

America (AILLA), pero no se incluye un análisis de ello.<sup>1</sup> El manuscrito mismo consiste de 16 fojas de texto escrito a mano y atribuido a Hermenegildo Morales, el presbítero secular en Chiquimulilla, Santa Rosa entre 1808 y los fines de 1813. Cada foja está organizada en dos columnas paralelas. En la columna de la izquierda se presenta la significación de la proclama en español, y en la columna de la derecha se traduce el texto en xinka. La figura 1, muestra una página del manuscrito.

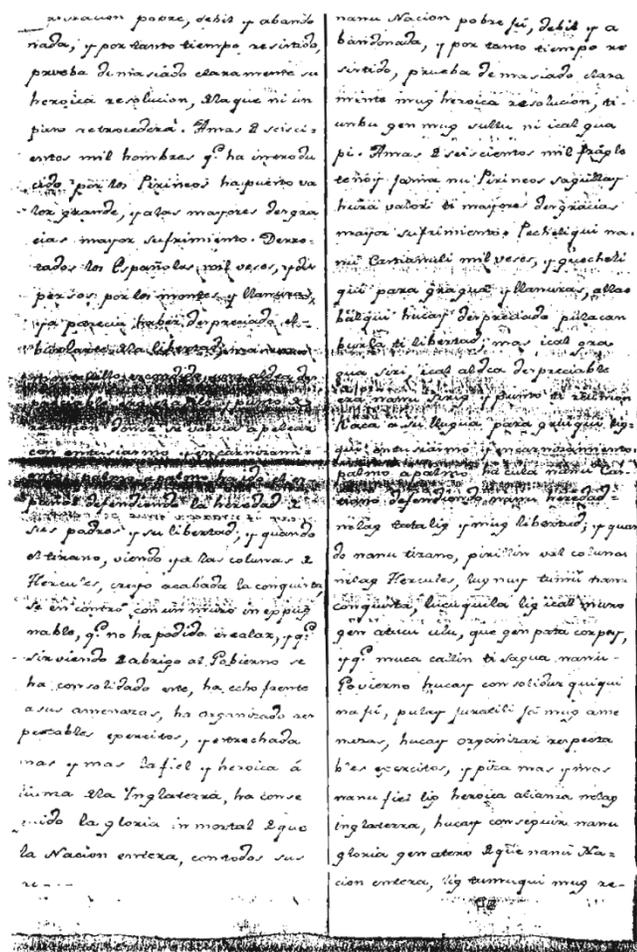


Figura 1. Una reproducción de una foja del manuscrito zeeje

<sup>1</sup> Estas materiales se puede ver en el sitio <https://ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A124470>, la reproducción del manuscrito se encuentra en Box 6, las páginas 47 a 62.

Además de las dieciséis fojas multilingües, hay una foja adicional, escrito en un mano diferente, dando saber que el idioma representada fue hablada en varios lugares en Guatemala y lo identifica como *zeeje* (es por eso que se lo refiere como el manuscrito *zeeje*). Esta foja está representada en figura 2. Sachse (2010) ha correctamente identificado la palabra *zeeje* como la palabra xinka *ts'ehé* que es el topónimo para el pueblo de Chiquimulilla.

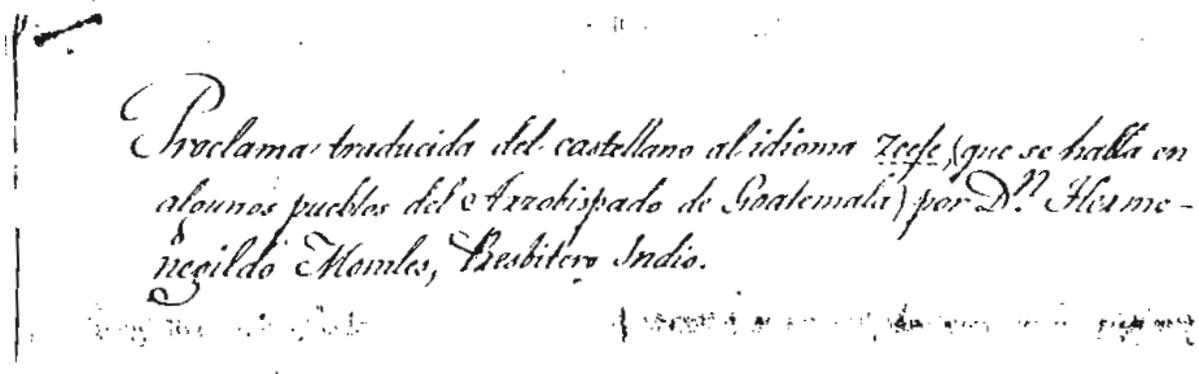


Figura 2. Una reproducción de la primera foja del manuscrito *zeeje*

El manuscrito mismo es la traducción de una proclama que se emitió las cortes españolas a todos los habitantes de su imperio viviendo afuera de la península ibérica durante la campaña napoleónica. La proclama fue firmada por El Duque Infantado, presidente de las cortes en 12 agosto 1812 y llegó a Guatemala el 19 febrero 1813 (Laughlin 2003: 79, 105). Seguramente, la proclama tenía gran valor para los españoles que se lo escribió, pero no se sabe nada sobre su efecto en la comunidad xinka local. En esta época fue común que una cura leyó proclamas del reino en las iglesias (incluyendo la nueva constitución española en el año 1812), pero no se sabe si ocurrió así con esta proclama una vez traducida en xinka. Tampoco se sabe si la proclama había un efecto de reducir el malestar creciente en las colonias americanas o si había dado esperanza y autorrespeto en los hablantes xinkas (que parece ser entre los propósitos de la proclama). No se sabe cuándo completó la traducción xinka con exactitud, pero debería haber sido durante el año 1813, pues Hermenegildo Morales no era cura de la parroquia de Chiquimulilla por los fines de este año (Parroquia Santa Cruz, Chiquimulilla 2013; Melchor Toledo 2003: 26, 76; Van Oss 1984:141). También se ha notado en la historia de la parroquia de Chiquimulilla que Hermenegildo Morales no hablaba ni entendía los idiomas xinkas (Van Oss

1986). Esto quiere decir que es probable que unos hablantes de los idiomas xinkas lo apoyó en la traducción.

Aunque se ha incluido datos del manuscrito *zeeje* en los recursos documentales y descriptivas contemporáneos de los idiomas xinkas, un análisis completa no ha sido publicado. Por ejemplo, Rogers (2016) no incluyó datos del manuscrito *zeeje*, mientras Sachse (2010: 96) se lo trataban como una fuente secundaria de datos. La presentación aquí, por lo tanto, es importante en el estudio de los idiomas xinkas como una fuente de datos y como una manera de validar los datos tomados de ello. También, se indica el valor de la documentación lingüística actual para el desciframiento de textos coloniales.

### 3. Características lingüísticas

En esta sección se describe brevemente las características lingüísticas del manuscrito *zeeje*. Primeramente, se da una descripción de los rasgos sobresalientes de la gramática xinka como son descritos en Rogers (2016). Esta descripción actúa como medio de comparación entre las características observadas en el manuscrito *zeeje* y las estructuras gramaticales de los hablantes nativos. Esta comparación indica que la gramática xinka no ha cambiado mucho desde los tiempos coloniales, pero que se los usaban los idiomas en un contexto de bilingüismo extremo.

#### 3.1. Rasgos sobresalientes de la gramática Xinka

Xinka es el nombre de una familia lingüística una vez hablada en el sureste de Guatemala, en los departamentos de Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa. También pertenecen al área lingüístico de Mesoamérica y demuestra un alta nivel de préstamos de las lenguas mayas, mixe-zoques, y otros (Campbell, Smith-Stark, Kaufman 1986). Aunque es probable que había diferentes variedades xinkas en toda esta zona, solo existen datos específicos de cuatro variedades específicas - cada uno hablada en un pueblo diferente (Gavarrete & Váldez 1868; Sapper 1895, Calderón 1908; Lehmann 1920; COPXIG 2004; Sachse 2010; McQuown 1948; McArthur 1966; Schumann Gálvez 1966 and 1967; Rogers 2010, 2016). Se refieren a estos cuatro idiomas xinkas en las descripciones gramaticales de acuerdo con el pueblo donde se lo hablaba y recopilaba los datos y son: xinka de Guazacapán (XG), xinka de Chiquimulilla (XC),

xinka de Jumaytepeque (XJ), y xinka de Yupiltepeque (XY). El mapa en figura 3 representa el área xinka con la ubicación de los cuatro idiomas.

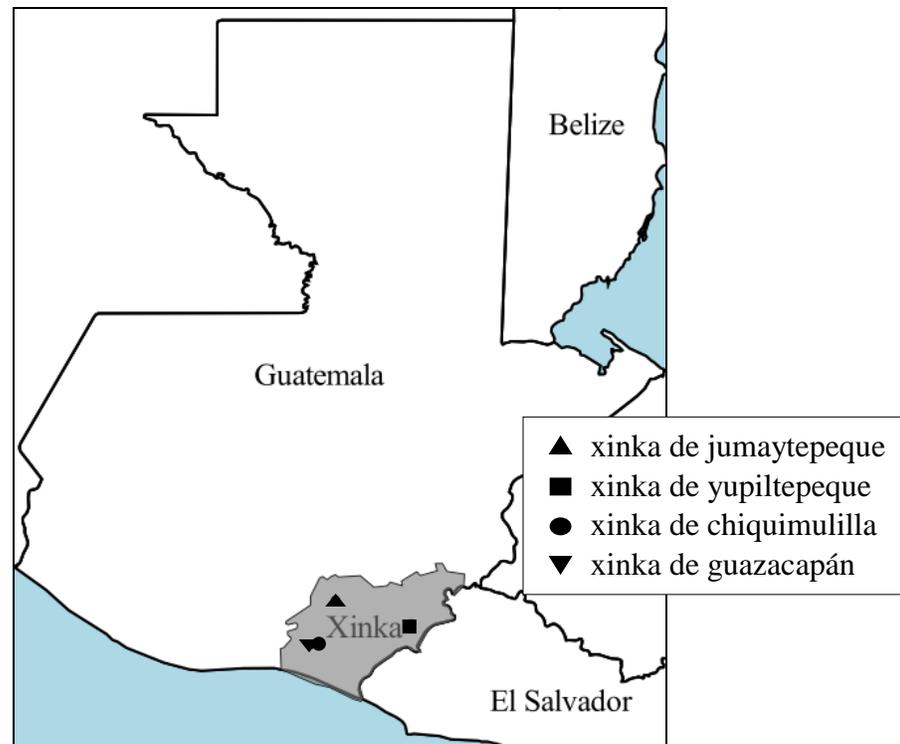


Figura 3. Mapa de la zona xinka.

Aunque hay cuatro idiomas distintos al comparar uno con otro es obvio que las características gramaticales son muy similares. Por lo tanto, la reconstrucción de la lengua ancestral es muy transparente y refleja algunos rasgos que son únicamente xinkas (Rogers 2016). Estos rasgos incluyen la armonía vocálica, un gran número de consonantes glotalizados, un sistema de alienación semántica, el orden VERBO-OBJETO-SUJETO (VOS) en las frases declarativas, y el flanqueo demostrativo. Aquí, se presente algunos ejemplos de estos rasgos, pero ver Rogers (2016) para una descripción completa.

**La armonía vocálica.** En los idiomas xinkas los vocales son restringido en su ocurrencia fonotáctica: los vocales solo ocurren con otras vocales de un mismo juego ([a] es neutral y ocurre con todos los vocales). Los juegos son [i, u], [e, o] y [ɨ], representados en la tabla siguiente.<sup>2</sup>

Tabla 1. Inventario vocálico de xinka

	No Redondo		Redondo
	Anterior	Central	Posterior
Alta	<b>i, i:</b>	<i>ɨ, ɨ:</i>	<b>u, u:</b>
Media	<u>e, e:</u>		<u>o, o:</u>
Baja		a, a:	

Adicionalmente, los sufijos que contienen la vocal [i] se asimilan a la altura de la última vocal no baja de la raíz. Esto solo ocurre en tres sufijos *-li* ‘plural’, *-k'i* INTRS y *-yi* 3SGA en XJ. No obstante, esta asimilación es muy regular y forma parte del sistema de la armonía vocálica. Algunos ejemplos son como en (1).

(1) Asimilación vocálica en sufijos

- a. *hi.ru-ti* ‘monos’
- b. *ts'oko-te* ‘zanates’
- c. *pik'i-ti* ‘higados’
- d. *ormo-k'e* ‘recoger’
- e. *p'ulku-k'i* ‘desyerbar’
- f. *pip'i-k'i* ‘llenar’

**Consonantes glotalizadas.** Los idiomas xinkas tienen un gran número de consonantes glotalizadas. Casi todas las consonantes tienen una contraparte glotalizada y simple. El inventario se representa en la tabla 2.

<sup>2</sup> Los símbolos fonéticos siguen la Alfabeto Fonético Internacional (AFI) pero [ɨ] se representa una lateral aproximada sordo (no fricativa como en el AFI) y [ʃ̚] representa una alveopalatal fricativa sorda retrofleja (que no tiene símbolo en el AFI).

Tabla 2. Inventario consonántico de xinka

		Labial	Alveolar	Alveo- palatal	Retro- Fleja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	sorda	p	t				k	
	glotalizada	p'	t'				k'	ʔ
Fricativa	sorda		s		ʃ			h
Africada	sorda			tʃ				
	glotalizada		ts'	tʃ'				
Nasal	simple	m	n					
	glotalizada	m'	n'					
Aproximadas	lateral	simple		l				
		glotalizada		l'				
		sorda		ɭ				
	vibrante	simple		r				
		glotalizada		r'				
	semi- consonante	simple	w				j	
glotalizada		w'				j'		

Los consonantes glotalizados forman contrastes fonológicos y funcionan para indicar diferencias en el aspecto gramatical de verbos. En el aspecto imperfectivo la última consonante de la raíz se realiza como la contraparte glotalizada. Mientras que en el aspecto perfectivo la última consonante se articula como la simple. En el caso de que la consonante glotalizado es parte de un grupo de consonantes, como en (1f), se requiere un vocal epentético entre las dos consonantes en el aspecto imperfectivo (i.e., no se permite consonantes glotalizadas en grupos consonánticos).

(1) Cambios en los consonantes de las raíces indicando un cambio en el aspecto verbal

Perfectivo	Imperfectivo	Glosa
a. <i>hini</i>	<i>hin'i</i>	'saber'
b. <i>mimi</i>	<i>mim'i</i>	'cantar'
c. <i>huta</i>	<i>hut'a</i>	'soplar'
d. <i>hapa</i>	<i>hap'a</i>	'pasar'

e.	<i>waki</i>	<i>wak'i</i>	‘jugar’
f.	<i>hišma</i>	<i>hišam'a</i>	‘estornudar’

**Alineación semántica.** Rogers (2014) describe un sistema de alineación semántica para los idiomas xinkas en donde los verbos intransitivos son separados en distintas clases dependientes en el rol semántico de su sujeto. En este sistema algunos verbos intransitivos requieren que su sujeto tiene el rol de agente, mientras otros requieren que su sujeto tiene el rol de paciente. Los verbos intransitivos pertenecen a solo una clase y no mayormente no se puede cambiar el rol semántico de su sujeto. Cada clase de verbo es indicada por un marcador distinta, *-la?* y *-?*, respectivamente, como en los ejemplos siguientes.<sup>3</sup>

(2) Ejemplos de las clases de verbos intransitivos.

- a. *in-mik'a-la?*  
1SGC-trabajar-VI.AGT  
‘Yo trabajé’
- b. *ka?-eple-la?*                      *naka*  
2SGA-tener.miedo-VI.AGT    tú  
‘Tú tienes miedo’
- c. *Ø-p'ihnayk'i-la?*  
3SGA-tronar-VI.AGT  
‘Se tronó’
- d. *in-siiru-?*  
1SGC-apurar-VI.PCNT  
‘Me fuí apurado’

---

<sup>3</sup> Los datos representados en esta sección son adoptados de Rogers (2016) donde se explica la fuente de ellos. La abreviaturas utilizadas son: ? = glosa desconocida, % = parte del manuscrito ilegible, SG = singular, PL = plural, PERF = perfectivo, IMPERF = imperfectivo, VI.AGT = verbo intransitivo, AGT = agente, PCNT = paciente, CAUS = causativo, ART = artículo, DEF = definido, INTR = intransitivizador, INSTR = instrumento, PRON = pronombre, INCO = incoativo, NV = nominal verbal, A = juego pronominal A usado por sujetos de verbos transitivos en el aspecto perfectivo, B = juego pronominal B, C = juego pronominal C, D = juego pronominal D, E = juego pronominal E, OBJ.IND = objeto indirecto, INTNS = intensificador, REFL = reflejador, 1 = primera persona, 2 = segunda persona, 3 = tercera persona, REAL = realis, FUT = futuro

- e.  $\emptyset$ -*aama-ʔ*                      *aʃuk'a*  
 3SGC-sobrar-VI.PCNT              comida  
 ‘La comida sobraba’
- f. *kaʔ-aara-ʔ*                      *naka*  
 2SGC-mandar-VI.PCNT              tú  
 ‘Tú has sido mandado’

**El orden de las palabras.** Los idiomas xinkas se caracterizan por algunas ordenes sintácticos que no son como otros idiomas hablado alrededor de ellos (e.g., español y maya). Por ejemplo, el orden VOS es común en frases declarativas, como en los ejemplos siguientes.

(3) Un ejemplo del VOS en GX

- a. *hooro-y ut'um'a-h peel'oo-lhe*  
 tener-3SGA cola-3SGE perro-PL  
 ‘Los perros tienen (sus) colas’

(4) Un ejemplo del VOS en JX

- a. *ut'u-yi' a ur'ul a miya*  
 poner-3SGA ART.DEF huevo ART.DEF gallina  
 ‘La gallina puso el huevo’

Además, todos los idiomas xinkas colocan las cabezas sintácticas en posición inicial de sus constituyentes. Por ejemplo, se nota los órdenes VERBO-ADVERBIO y SUSTANTIVO-ADJETIVO.

**Flanqueo demostrativo.** Por último, los idiomas xinkas tienen una estructura que se llaman el flanqueo demostrativo. En esta estructura, los pronombres demostrativos se colocan después del núcleo y los artículos se colocan antes del núcleo, ART-NÚCLEO-DEMOSTRATIVO. También se puede omitir el núcleo sustantivo (como en 5c), pero nunca se puede utilizar el demostrativo sin el artículo.

(5) Ejemplos del flanqueo demostrativo

- a. *na maku man*                      (en XG)  
 ART.DEF casa esa

‘esa casa’

b. *na*      *tuuri nan’ah*      (en XC)

ART.DEF conejo esta

‘esta conejo’

c. *na*      *man*      (en XG y XJ)

ART.DEF esa

‘esa (cosa)’

### 3.2 Características lingüísticas del manuscrito *zeeje*

Ahora, regresando al manuscrito *zeeje*, esperamos que se pueda observar las mismas características como se han descrito arriba en los idiomas xinkas. Y en la práctica sí se nota todas estas características, pero también se nota algunas excepciones y cambios a ellas. En esta sección se enfoca en los rasgos gramaticales de la variedad xinka representada en el manuscrito *zeeje*.

El manuscrito está escrito utilizando las prácticas ortográficas del español en el siglo XVII. En este sistema ortográfico no se puede representar todos los sonidos xinkas (e.g., los consonantes glotalizados). Aunque se ha desarrollado otras prácticas ortográficas para el escrito de estos sonidos en varias lenguas de Mesoamérica, incluso el xinka, el traductor xinka de la proclama no se las utiliza (Suárez Roca 1992; Maldonado de Matos 1773). Por lo tanto, el autor del manuscrito no representa todos los contrastes fonémicos que se nota arriba en los inventarios de vocales y consonantes xinkas. Por ejemplo, la [i] es representada como <u> (y no es distinguida de la [u]), las vocales largas son representadas como las cortas, la [H] es mayormente representada como <l> más hay cinco ejemplos donde se lo representa como <lg> (línea 135), la [š] está representada con mucha variedad como <s>, <z> y <r>, y la letra <g> está utilizado para ambos [k] y [h]. Finalmente, la consonante [ts’] se representa como <z> (confundiéndola con [š]) y no se representa las demás consonantes glotalizadas o [ʔ].

Del perspectiva léxico, la mayoría de las palabras y morfemas usadas son de origen español. El manuscrito contiene 2751 palabras (tokens) de los cuales 1048 son únicas (tipos). Estas palabras únicas se forman de 837 morfemas distintas. En el análisis del manuscrito sólo se marca morfemas ligadas en xinka y no en español - se considera palabras españolas flexionadas como un sólo morfema. De los 837 morfemas distintas en el manuscrito, 566 (68%) son de

origen español (calculado por las palabras distintas no flexionadas, por ejemplo, los pares *verdad* : *verdades* y *tan* : *tanto* se considera como las mismas palabras). Seguramente, es por eso, que Sachse (2010: 89) comentó que el texto xinka es una traducción directa del español. Pero al investigarlo en más detalle se nota que el traductor cambió algunas palabras (línea 275) y omitió otras (línea 157). En comparación, las traducciones en tz’utujil y en quechua de la proclama se marca con explicaciones adicionales del autor y la adición de varias páginas extra que no son presentes en la traducción en xinka (Laughlin 2003; Martin 2016). Por eso, si se puede decir que la traducción en xinka sigue de cerca el original.

Finalmente, desde el perspectiva léxico el manuscrito no se puede identificar como un solo variedad de xinka. Se puede comparar los 272 morfemas xinkas en el manuscrito a los morfemas documentados en cada idioma para determinar cuál de los idiomas xinkas se parece más la traducción xinka. De este modo, 7 (2.5%) de ellos solo se encuentre en el manuscrito *zeeje* (por lo tanto, no se sabe de cual idioma proviene), 2 (<1%) de ellos solo se ocurren en la documentación del xinka de Yupiltepeque, 4 (1.5%) de ellos se ocurren en la documentación del xinka Jumaytepeque, 5 (1.8%) de ellos se ocurren en la documentación del xinka de Guazacapán, y 11 (5%) de ellos se ocurren en la documentación del xinka de Chiquimulilla. Todos son representados abajo.

(6) Palabras que sólo se encuentra en el manuscrito *zeeje*

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. <i>korpe</i>	‘escalar’	
b. <i>-wi</i>	N/A	talvez es <i>we</i> ‘optativo’ en XG
c. <i>win</i>	N/A	talvez es <i>we</i> ‘optativo’ en XG
d. <i>-kah</i>	N/A	talvez es <i>-kan</i> 2SGA.DEP en XG o 2SGA.FORM en XC
e. <i>lon</i>	‘leer’	
f. <i>pa</i>	N/A	talvez es <i>pe</i> ‘futuro’ en XG
g. <i>kayin</i>	‘por’	

(7) Palabras que se encuentran sólo en el XY

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. <i>wiki</i>	‘rama’	desconocido en los otros idiomas

b. *muy-*                    3PL.B                    este morfema es muy similar en los otros

(8) Palabras que se encuentran sólo en el XJ

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. <i>ayin</i>	‘ser.3SG’	
b. <i>k’ay</i>	‘por allí’	
c. <i>-yin</i>	3SG.A	
d. <i>nuru</i>	‘pus’	desconocido en los otros idiomas

(9) Palabras que se encuentran sólo en el XG

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. <i>al’iy’a</i>	‘enseñar, demostrar’	
b. <i>-kan</i>	2SGA.DEP	también es similar al forma <i>-kan</i> 2SGA.FORM en XC
c. <i>weena</i>	‘quien’	
d. <i>muk-</i>	1PL.C	
e. <i>natiikah</i>	‘allí’	

(10) Palabras que se encuentran sólo en el XC

FORMA	GLOSA	COMENTARIO
a. <i>frak</i>	‘hombre’	
b. <i>ɨpiʔ</i>	‘tapar, cerrar’	
c. <i>hay</i>	‘lejos’	
d. <i>hawtuma</i>	‘cuero’	este morfema es muy similar en los otros
e. <i>k’isik’i</i>	‘pelear’	
f. <i>lakam’a</i>	‘contar’	
g. <i>mool’a</i>	‘mes’	
h. <i>par’a</i>	‘buscar’	
i. <i>talti</i>	‘campo’	
j. <i>yah</i>	‘alcanzar’	

k. *ts'imi* 'regar'

Los demás 244 morfemas xinkas son iguales para todos los idiomas y no sirven para identificar la variedad usada en el manuscrito. Finalmente, se puede notar de que el traductor del manuscrito *zeeje* utiliza dos palabras de diferentes idiomas xinkas con el mismo significado. Se puede notar el uso de la palabra *uuka?* 'hacer' en el xinka de Guazacapán y la palabra *yak'a* 'hacer' en el xinka de Chiquimulilla y Jumaytepeque. Quiere decir que el manuscrito es más español que xinka y no es claro cuál de las variedades xinkas está representada. Se puede decir que el manuscrito *zeeje* está escrito en una xinka mezclada por demuestra más características del xinka de Chiquimulilla de que las demás variedades. Es claro que el xinka representada en la traducción del manuscrito *zeeje* es una mezcla nivelada de las diferentes variedades.

Aunque la mayoría del manuscrito está escrito en español, sí se nota las características gramaticales xinkas sobresalientes mencionadas arriba y algunas cosas que no sabría de otra manera. Por ejemplo, si no por el manuscrito *zeeje*, no se conocería como funcionaba el sistema de números. El manuscrito demuestra que los xinkas utilizaba una sistema vigesimal - o por lo menos se podía contar de esta manera en xinka, no se sabe si es la única manera de contar. Un sistema vigesimal es común entre los idiomas mesoamericanos y probable ocurre en xinka a causa del contacto en esta área lingüística. Por ejemplo, en línea 235 del texto se nota que la fecha '22 de julio' está traducida en la manera mesoamericana vigesimal.

(11) Ejemplo del sistema vigesimal

a. *nanu cal frag pi ti Julio* (línea 235)  
nanu ik'ał frak pi ti? Julio  
ART.DEF uno hombre dos de Júlio  
'el 22 de julio'

Pero en otro lugar hay lo que parece ser un error. En la línea 242, se necesitaba traducir la frase 'treinta meses' y se lo hizo como 'cuarenta meses'.

(12) Error con el sistema vigesimal

a. *pi frag mola* (línea 242)  
pi frak mool'a  
dos hombre mes

‘treinta meses’ (lit. ‘cuarenta meses’)

Sin embargo, el manuscrito *zeeje* es el único recurso de la familia xinka que demuestra tal habilidad en contar.

Otro elemento distinto en el manuscrito es la forma del artículo definido. En los demás materiales sobre el xinka, se da la forma *na* (o *a* in XJ) como el artículo definido, pero en el manuscrito la forma *nanu* tiene esta función (por ejemplo, en la línea 8). No obstante, esta forma probablemente se compone de dos morfemas, pues se usa *na* ‘artículo definido’ y *nu* ‘genitivo’ aislados en el manuscrito (líneas 6, 20, 30, y 52). Por lo tanto, no se sabe con certeza que función tenía *nanu*. Similarmente, la forma *unbu* en el manuscrito *zeeje* se usa para indicare eventos futuros y reales (líneas 19 y 42). Pero un morfema con una forma similar es desconocido en las descripciones de los otros idiomas xinkas, donde utilizan *kuy* (en XG), *kway* (en XC) o *ku* (en XJ y XY).

En adición a las particularidades del manuscrito se puede reconocer todos los rasgos notados arriba que caracterizan los idiomas xinkas. Aquí sólo se menciona algunos ejemplos. **La armonía vocálica.** En la mayoría de las palabras xinkas en el manuscrito se forman de la misma restricción fototáctico de los vocales descrito arriba. Además, los tres sufijos que se asimilan al vocal de la raíz a menudo tienen una representación que sigue la misma regla.

(13) La asimilación de los vocales

a. *teroque* (línea 12)  
ter'o -k'e  
querer NV  
‘queriendo’

b. *fragli* (línea 159)  
frak -hi  
hombre PL  
‘hombres’

- c. *sagulali* (línea 185)  
 xawu -laʔ -hi  
 vivir VI.ACT PL  
 ‘habitantes’

Pero también ya algunos ejemplos en que estos sufijos se están representados incorrectamente (de acuerdo con lo que se ha sido descrito en otros materiales Xinkas; Rogers 2016), utilizando la variedad de la vocal en sufijo que no corresponde al vocal de la raíz.

(14) Errores en la asimilación de los vocales.

- a. *sagulale* (línea 1)  
 xawu -la -hi  
 vivir SUS.AGT PL  
 ‘habitantes’

- b. *fragle* (línea 157)  
 fra:k -hi  
 hombre PL  
 ‘hombres’

Se puede decir que estos errores o son evidencia de que el autor no sabía la manera de predecir cuál de las variedades fueran apropiados, o que había un sistema diferente de lo que conoce de las demás fuentes de datos.

**La consecuencia de los consonantes glotalizados.** Aunque no se representa las consonantes glotalizadas se puede ver la consecuencia de ello en las formas de los verbos. En particular verbos que tiene grupos consonánticos se puede observar la inserción esperada de la vocal epentética en el aspecto imperfecto (donde se requiere una consonante glotalizada). Como los dos ejemplos del verbo *likni* ‘seguir, creer’ en (15).

(15) Ejemplo de glotalización para cambios en el aspecto gramatical

- a. *muglucumu* (línea 36)  
mih- ðikin'i  
3SGB/C seguir, creer  
'el sigue'
- b. *lugnuy tumu nanu conquista* (línea 28)  
ðikni -y tuumu? nanu conquista  
seguir, creer 3SGA completar ART.DEF conquista  
'creyó acaba la conquista'

También se nota la vocal epentética en otros verbos (como en 16). Mas el manuscrito sólo contiene una forma de este verbo y no demuestra evidencia del cambio por el aspecto gramatical.

(16) Evidencia de la vocal epentética en contextos glotalizadores

- a. *lig nanu lacama* (línea 256)  
li -h nanu ðakam'a  
con 3SGE ART.DEF contar  
'con el que cuenta'

**Una indicación de la alineación semántica.** Como descrito arriba la alienación semántica en los idiomas xinkas se puede notar en el uso de los dos marcadores de las clases de verbos intransitivos: *-ta?* 'verbo intransitivo agente' y *-?* 'verbo intransitivo paciente' (Rogers 2014). Pero, el saltillo no se representa en el manuscrito *zeeje*, quiere decir que no se representa el marcador del verbo intransitivo paciente, como en el (16)

(17) Falta de marcador del verbo intransitivo paciente

- a. *lugnuy tumu* (línea 28)  
ðikni -y tuumu?  
creer 3SGA completar  
'creen todos'

- b. *alupa* (línea 44)  
 a- luupa?  
 3SGD quedar  
 ‘se queda’

No obstante, a veces se note un vocal con estrés en donde se requerían el saltillo.

(18) Indicación del saltillo por el estrés.

- a. *allapá* (línea 5)  
 ayapa?  
 'año'
- b. *cutú* (línea 98)  
 k'iiti?  
 dibujar

En cambio, el marcador de un verbo intransitivo activo sí se está representado como <la> en el manuscrito, como en los ejemplos en (18). Es indicación de que, aunque la representación ortográfica del manuscrito no se permite la observación de las clases de verbos intransitivos por completo, es probable que no se revela un cambio en la estructura gramatical de las lenguas.

(19) El uso de *-la?* en el manuscrito

- a. *tallila ical genjumu* (línea 5)  
 taayi? -la? ik'ał hin hini  
 venir VI.ACT uno no saber  
 ‘ha venido un desconocido’
- b. *cula nanu castiano* (línea 26)  
 ku -la? nanu castiano  
 ir VI.ACT ART.DEF castiano  
 ‘ha ido el castellano’

**Orden de las palabras.** En las mayorías de las frases en el manuscrito el orden de las palabras sigue directamente la proclama española. No hay cambios obvios al orden VOS de los

idiomas xinkas. Más hay por lo menos un ejemplo donde parece que el traductor cambió el orden de las palabras que refleja un orden VO (19a). Similarmente, hay algunas cambios en el orden de palabras en algunas frases que indica que el traductor no siempre seguía el texto español de cerca. En cada caso los cambios reflejan más al orden en xinka que el original.

(20) Cambios en el orden de las palabras

- a. *muggobierno que guiriqui naca kay hay* (línea 257)  
 mih- Gobierno que wirik'i naka k'ay ay  
 3SGB/C Gobierno que hablar usted para.allá PRON.PL  
 ‘su gobierno que os (para alla) habla’

- b. *nanu España llugua bal* (líneas 65-66)  
 nanu España yiw'a pał  
 ART.DEF España perder ya  
 ‘ya la España pereció’

- c. *ena ti mughuca deber tanto nanu nacion* (línea 222)  
 wena ti? mih- uk'a deber tanto nanu nacion  
 quien OBJ.IND 3SGB/C añadir deber tanto ART.DEF nación  
 ‘a quien tanto debe la nación’

**El flanqueo demostrativo.** En el manuscrito el uso de los demostrativos siempre sigue la estructura flanquea xinka. Por eso, es probable que el traductor del manuscrito tenía alguna forma de competencia en un idioma xinka.

(21) Ejemplos del flanqueo demostrativo

- d. *nanu tirano ju* (línea 17)  
 nanu tirano hi?  
 ART.DEF tirano este  
 ‘este tirano’

- e. *nanu seminario ma* (línea 116)  
 nanu seminario ma  
 ART.DEF seminario eso  
 ‘eso seminario’

Finalmente, hay algunas palabras españolas fijadas con morfemas xinkas. Por ejemplo, en la línea (21) se usa el morfema plural *-hi* ligado a un sustantivo español *castellano* y en la línea (202) se usa el morfema *muk-* ‘1PL.POSS’ con la palabra española *gloriosas*.

(22) Morfemas xinkas en raíces españolas.

- a. *nanu castianuli* (línea 21)  
 nanu castellano -hi  
 ART.DEF castellano PL  
 ‘los castellanos’
- b. *lig muggloriosas armas* (línea 202)  
 li -h muk- gloriosas armas  
 con 3SGE 1PLC gloriosas armas  
 ‘con nuestras gloriosas armas’

#### 4. El contexto sociolingüístico del manuscrito

Las características del manuscrito son interesantes lingüísticamente, pero además refleja el contexto sociolingüístico de la zona xinka en la época colonial. Los idiomas xinkas fueron casi ignorados y los hablantes marginalizados, pero su territorio se valuaba los españoles por su potencia en el comercio de índigo, ganado y cacao (Van Oss 1986). Por estas razones geográficas y comerciales las comunidades indígenas en el este de Guatemala fueron requeridos a asimilarse más a la cultura española las comunidades en el oeste de Guatemala. Por ejemplo, Van Oss (1986) demuestra que Guatemala, funcionaba debajo de dos sistemas administrativas durante la época colonial. En la oeste las curas fomentaron la identidad indígena a causa de que el imperio español se les suplementaba sus fondos para cada persona indígena. Mientras que en el este las curas fomentaron la identidad española a causa de que el imperio español se lo permitía diezmar solo los españoles y no ofrecía un suplemento financiero. Es por eso que

MacLeod (1973: 229-231) refiere al oeste como “Indian western Guatemala” y al este como “the ladino [i.e., Hispanicized] Eastern Guatemala”.

Esta división se puede visualizar en relación con la zona xinka si se imagina una línea dividiendo Guatemala en dos, desde Cahabón (en el norte) al Guanagazapa (en el sur) como en la figura 4 (Van Oss 1986: 48; MacLeod 1973). Desde la perspectiva de los idiomas indígenas guatemaltecos, en el oeste las prácticas administrativas se dedicaban más al aprendizaje de los idiomas nativos para la conversión eventual a la religión católica y en el este las prácticas administrativas se dedicaban más al aprendizaje del español y el alejamiento de las lenguas indígenas por los habitantes en el este. Las comunidades xinkas están en el este y existía debajo presión hacia la asimilación cultural extrema.

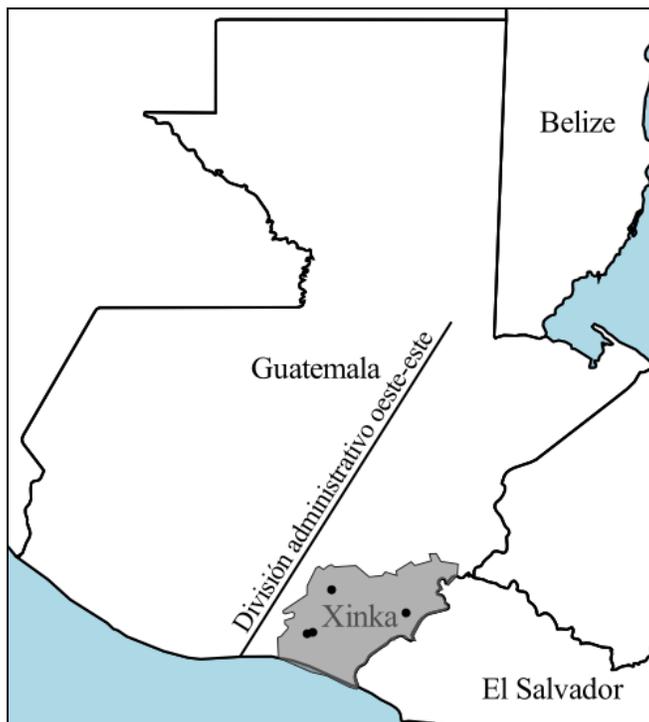


Figura 4. Mapa de la división administrativo colonial en Guatemala.

En el contexto del comercio y asimilación fomentaba en el este de Guatemala, los hablantes deberían haber tenido un idioma común. Aunque no sabemos claramente como comunicaba los hablantes de los idiomas xinkas con el número creciente de hispanohablantes en la zona, el manuscrito *zeeje* es indicación que se resultaba en un gran número de préstamos en el habla cotidiano. De esta perspectiva, el gran número de palabras españolas en el manuscrito *zeeje*

no ocurre a consecuencia de la falta de aprendizaje de los idiomas o por la falta de esfuerzo de traducir la proclama correctamente. Mas bien, estas palabras ocurren como representantes de una lengua mezclada, tal vez como una lengua macarrónica. A causa de las peculiaridades xinkas en los datos en el manuscrito, es probable que el traductor conocía esta lengua mezclada mejor que el español o una de las variedades xinkas. Además, como se sabe que Hermenegildo Morales (el supuesto autor) no hablaba ni entendía ninguna variedad xinka es probable que él no lo hizo la traducción en realidad. El manuscrito representa un idioma xinka colonial creado por y causado por la política de asimilación en el este de Guatemala.

Hay otros documentos coloniales mencionadas que posiblemente fueron escrito en xinka colonial, o una variedad menos mezclada, incluso una traducción de “la doctrina cristiana” (Gaitán Lara 2003:158). Desafortunadamente, estos documentos se han perdido y el manuscrito *zeeje* con *El arte de la lengua szinca* (Maldonado de Matos 1773; Sachse 2010) son la única representación del uso del xinka en la época colonial. El manuscrito *zeeje* es el único documento que ofrece un vistazo en el uso naturalista de los idiomas xinkas.

## 5. El manuscrito zeeje

*Proclama traducida del castellano al idioma Zeeje (que se hable en algunos pueblos del Arzobispado de Goatemala) por D<sup>n</sup>. Hermenegildo Morales, Presbitero Indio.*

1. nelag sagulale ti cuza saró  
 nela -h xawu -la -hi ti? ku? xa xaaru  
 para 3SGE vivir SUS.AGT PL de ir en océano  
**[foja 1] Para los habitantes del ultramar**
2. fidelsimos sagulale ti America lig Asia y naca hay que llugua  
 fidelisimos xawu -la -hi ti? America li -h Asia y naka ay que yiw'a  
 fidelisimos vivir SUS.AGT PL de América con 3SGE Asia y usted PRON.PL que perder  
*Fidélisimos habitantes de América y Asia, y vosotros los extraviados habéis*
3. turacá talmalig nelag jama iguiri tumuquica zaja  
 tur'a -ka? talma -hi -h nela -h hama iwitz'i tumu -k'i -ka? xaha  
 tomar 2SGA/E camino PL 3SGE para 3SGE madurar oir completar INTR 2SGA/E boca  
*seguido las sendas de la perversidad: oíd todos la voz*
4. nelag utaca naruca jupnuca balqui hay que mugpula  
 nela -h uta -ka? naru -ka? hini -ka? pał ki? ay que mih- pul'a  
 de 3SGE madre 2SGA/E tierra 2SGA/E saber 2SGA/E ya sólo PRON.PL que 3SGB/C hacer  
*de vuestra Madre Patria. Ya sabéis que hace*
5. bal mas de jiria allapá que tallila ical genjumu hig tirano que teno  
 pał mas de hiria ayapa? que taayi? -la? ik'ał hin hini ?i -h tirano que teno  
 ya mas de cuatro año que venir VI.ACT uno no saber REFL 3SGE tirano que meter  
*más de cuatro años que de una región extraña vino un desconocido Tirano, que introduciéndose*
6. allin quiqui ligna mentira jama nelag puriy vilmente á simple  
 ayin kiki li -h na mentira xam'a nelag pur'i -y vilmente a simple  
 estar INTNS con 3SGE ART.DEF mentira dentro 1PL contestar 3SGA vilmente a simple  
*dolosamente entre nosotros corrompió vilmente a la sincera amistad*
7. amistad hani jaypuguac aljuna hi ti doscientos mil bayonetas taruy  
 amistad haani? haypu -wa -k al huuxi ?i ti? doscientos mil bayonetas tur'a -y  
 amistad con.que recibir PCNT 1PL al cabeza REFL de doscientos mil bayonetas traer 3SGA  
*con que lo recibimos. Al frente de doscientos mil bayonetas nos ofreció*
8. nelag nanu paz hucay publicar nanu decreto nelag mugprescripcion y  
 nelag nanu paz uk'a -y publicar nanu decreto nela -h muk- prescripcion y  
 1PL ART.DEF paz añadir 3SGA publicar ART.DEF decreto de 3SGE 1PLC prescripción y  
*la paz, publicó el decreto de nuestra prescripción, y*
9. lugnuy nucay nelag nanu felicidad alillakallin nelag nanu  
 hikni -y nuk'a -y nelag nanu felicidad al'iy'a -ka -yin nelag nanu  
 pensar 3SGA dar 3SGA 1PL ART.DEF felicidad enseñar CAUS.INCO 3SGA 1PL ART.DEF  
*creyó darnos la felicidad presentándonos el*
10. sello abominable ti langui hucay de marcar mucperpetua  
 sello abominable ti? lan -gui uk'a -y de marcar muk- perpetua  
 sello abominable de no ? añadir 3SGA de demarcar 1PLC perpetua  
*sello abominable con que se había de marcar nuestra perpetua*

11. mucatih en tumuqui nanu dilatado tiempo mugsanguinarias  
 mik'a ti? -h en tumu -k'i nanu dilatado tiempo mih- sanguinarias  
 trabajar OBJ.IND 3SGE en completar INTR ART.DEF dilatado tiempo 3SGB/C sanguinarias  
*esclavitud. En todo este dilatado tiempo sus sanguinarias*
12. lig tenan legiones siempre teroque y siempre tero hisaca liqui ti cama  
 li -h teena? legiones siempre ter'o -k'e y siempre ter'o ixak'a liki ti? kama  
 con 3SGE muchos legiones siempre querer NV y siempre querer beber 3PL.PRON de sangre  
*y numerosas legiones, siempre matando y siempre sedientes de la sangre*
13. castiano gen hizapuy mas munag que mugpropria confusión y turay  
 castellano hin ixap'i -y mas min'a -h que mih- propia confusión y tur'a -y  
 castellano no sacar 3SGA mas fruta 3SGE que 3SGB/C propia confusión y tomar 3SGA  
*española, no han sacado más fruto que su propia confusión, haber llevado*
14. nanu lucha jú jama ultimo grado de desesperacion en que nanu castiano rabioso  
 nanu lucha hi? xam'a ultimo grado de desesperacion en que nanu castellano rabioso  
 ART.DEF lucha este dentro ultimo grado de desesperación en que ART.DEF castellano rabioso  
*esta lucha al último grado de desesperación, en que el Español, rabioso*
15. y sapu ti ical justa furia prefiere pogmo – mugtero como haya de nucay  
 y sap'u ti? ik'al justa furia prefiere pohmo mih- ter'o como haya de nuk'a -y  
 y agarrar de uno justa furia prefiere ciego 3SGB/C morir como haya de dar 3SGA  
*y poseído de una justa furia, prefiere ciego su muerte como haya de darle*
16. antes ti ical alguacil nelag muc opresor nanu inmenso poder nelag  
 antes ti? ik'al alguacil nela -h muk- opresor nanu inmenso poder nela -h  
 antes OBJ.IND uno alguacil de 3SGE 1PLC opresor ART.DEF inmenso poder de 3SGE  
*antes a un satélite de su opresor. El inmenso poder de*
17. nanu tirano ju convertido ti ical golpe alig nanu nación pobre jú débil y  
 nanu tirano hi? convertido ti? ik'al golpe ali -h nanu nación pobre hi? débil y  
 ART.DEF tirano este convertido de uno golpe sobre 3SGE ART.DEF nación pobre este débil y  
*este Tirano convertido de un golpe contra [foja 2] esta Nación pobre, débil y*
18. abandonada y por tanto tiempo resistido prueba demasiado claramente mugheroica  
 abandonada y por tanto tiempo resistido prueba demasiado claramente mih- heroica  
 abandonada y por tanto tiempo resistido prueba demasiado claramente 3SGB/C heroica  
*abandonada, y por tanto tiempo resistido, prueba demasiado claramente su heroica*
19. resolución ti unbu gen mugsullu ni ical guapi A mas de seiscientos mil  
 resolución ti? unbu hin mih- xiy'i ni ik'al wapi a mas de seiscientos mil  
 resolución de REAL.FUT no 3SGB/C return ni uno pie a mas de seiscientos mil  
*resolución, de la que ni un paso retrocederá. A más de seiscientos mil*
20. fragile tenoy jama nu Pirineos saguillay hura valor  
 frak -hi teno -y xam'a nu Pirineos xawi -y'a -y ira valor  
 hombre PL meter 3SGA dentro de Pirineos duro CAUS.CONTROL.ESTADO 3SGA grande valor  
*hombres que ha introducido por los Pirineos ha opuesto valor grande,*
21. ti mayores desgracias mayor sufrimiento peche liqui nanu castianuli mil  
 ti? mayores desgracias mayor sufrimiento pech'e liki nanu castellano -hi mil  
 OBJ.IND mayores desgracias mayor sufrimiento aplastar 3PL.PRON ART.DEF castellano PL mil  
*y a las mayores desgracias mayor sufrimiento Derrotado los Españoles mil*

22. veces y queche liqui para gragua y llanuras allac balqui hucay  
 veces y keche liki para krawa y llanuras ay'a -c pał ki? uk'a -y  
 veces y dispersar 3PL.PRON para monte y llanuras igual INSTR ya sólo añadir 3SGA  
*veces, y dispersos por los montes y llanuras, y parecía haber*
23. despreciado pulacan burla ti libertad mas ical gragua siri ical aldea  
 despreciado pul'a -kan burla ti? libertad mas ik'ał krawa xir'i ik'ał aldea  
 despreciado hacer 2SGA.DEF burla OBJ.IND libertad mas uno monte esconder uno aldea  
*desaparecido el baluarte de la Libertad; más un montecillo escondido, una aldea*
24. despreciable era nanu sirig y punto ti reunión kaca asullugua  
 despreciable era nanu xir'i -h y punto ti? reunión kaca a- xiy'i -wa  
 despreciable era ART.DEF esconder 3SGE y punto de reunión donde 3SGD return PCNT  
*despreciable era el asilo y punto de reunión donde se volvía a*
25. paraguiqui lig qui entusiasmo y encarnizamiento palmo a palmo ha  
 par'a -gui -k'i li -h ki? entusiasmo y encarnizamiento palmo a palmo ha  
 pelear ? INTR con 3SGE solo entusiasmo y encarnizamiento palmo a palmo ha  
*pelear con entusiasmo y encarnizamiento. palmo a palmo ha*
26. cula nanu castiano defendiendo nanu heredad nelag tatalig y  
 ku? -la? nanu castellano defendiendo nanu heredad nela -h tata -hi -h y  
 ir VI.ACT ART.DEF castellano defendiendo ART.DEF heredad de 3SGE padre PL 3SGE y  
*ido el Español defendiendo la heredad de sus padres y*
27. muglibertad y quando nanu tirano pirillin val columnas nelag Hercules  
 mih- libertad y cuando nanu tirano piri -yin pał columnas nela -h Hercules  
 3SGB/C libertad y cuando ART.DEF tirano ver 3SGA ya columnas de 3SGE Hércules  
*su libertad. y cuando el tirano, viendo ya las Columnas de Hércules,*
28. lugnuy tumu nanu conquista lucuquila lig ical muro gen  
 hikni -y tuumu? nanu conquista hik'i -k'i -la? li -h ik'ał muro hin  
 crear 3SGA completar ART.DEF conquista encontrar INTR VI.ACT con 3SGE uno muro no  
*creyó acabada la conquista, se encontró con un muro*
29. atucu ulu que gen pata corpey y que mucacallin ti sagua  
 a- tuk'u ulu que hin pata corpe -y y que mik'a -ka -yin ti? sawa  
 3SGD poder caer que no poder escalar 3SGA y que trabajar CAUS.INCO 3SGA OBJ.IND cubrir  
*inexpugnable, que no has podido escalar, y que sirviendo de abrigo*
30. nanu gobierno hucay consolidar quiqui najú pulay juratili á  
 nanu gobierno uk'a -y consolidar kiki na hi? pul'a -y hura?i -hi a  
 ART.DEF gobierno añadir 3SGA consolidar INTNS ART.DEF este hacer 3SGA ojo PL a  
*al Gobierno se ha consolidado éste, ha hecho frente a*
31. mugamenazas hucay organizar respectables exercitos y pira mas y mas  
 mih- amenazas uk'a -y organizar respectables exercitos y piixa? mas y mas  
 3SGB/C amenazas añadir 3SGA organizar respectables ejércitos y esprimir mas y mas  
*sus amenazas, ha organizado respetables ejércitos, y estrechada más y más*
32. nanu fiel lig heroica alianza nelag Inglaterra hucay conseguir  
 nanu fiel li -h heroica alianza nela -h Inglaterra uk'a -y conseguir  
 ART.DEF fiel con 3SGE heroica alianza de 3SGE Inglaterra añadir 3SGA conseguir  
*la fiel heroica alianza de la Inglaterra, ha conseguido*

33. nanu gloria gen atero ¿ de que nanu nacion entera lig tumuqui  
 nanu gloria hin a- ter'o de que nanu nación entera li -h tumu -k'i  
 ART.DEF gloria no 3SGD morir de que ART.DEF nación entera con 3SGE completar INTR  
*la gloria inmortal de que la Nación entera, con todos*
34. mugrepresentantes mughuca reunir quiqui liqui jamanu cortes y  
 mih- representantes mih- uk'a reunir kiki liki xam'a nu cortes y  
 3SGB/C representantes 3SGB/C añadir reunir INTNS 3PL.PRON dentro de cortes y  
*sus representantes, se reuniesen en Cortes, y*
35. mughuca sellar lig muy gunulale y acertadas decisiones nanu  
 mih- uk'a sellar li -h muy- hini -la -li y acertadas decisiones nanu  
 3SGB/C añadir sellar con 3SGE 3plB saber SUS.AGT PL y acertadas decisiones ART.DEF  
*sellasen con sus sabias y acertadas decisiones la*
36. libertad castiano jama tenen sucesos muglucumu nanu lucha y quando nanu  
 libertad castellano xam'a teena? sucesos mih- hikin'i nanu lucha y cuando nanu  
 libertad castellano medio muchos sucesos 3SGB/C seguir ART.DEF lucha y cuando ART.DEF  
*libertad española. En medio de tantos sucesos sigue la lucha, y cuando el*
37. tirano sagulla callin aljusi mugexercitos nanu marcial  
 tirano xawu -y'a kayin al huuxi mih- exercitos nanu marcial  
 tirano vivir CAUS.CONTROL.ESTADO por al cabeza 3SGB/C ejércitos ART.DEF marcial  
*Tirano, poniendo a la cabeza de sus ejércitos los mariscales*
38. liqui mas famosos mugpula nanu mayores esferzos nanu valientes castiano  
 liki mas famosos mih- pul'a nanu mayores esferzos nanu valientes castellano  
 3PL.PRON mas famosos 3SGB/C hacer ART.DEF mayores esfuerzos ART.DEF valientes castellano  
*más famosos, hace los mayores esfuerzos, el valiente Español*
39. lig mas empeño mughuca jurar muglibertad y jama nanu triste y  
 li -h mas empeño mih- uk'a jurar mih- libertad y xam'a nanu triste y  
 con 3SGE mas empeño 3SGB/C añadir jurar 3SGB/C libertad y dentro ART.DEF triste y  
*con más empeño jura su libertad; y en el triste y*
40. desesperada situación jama tupaguay liqui nag quiqui hucay señalar  
 desesperada situación xam'a tup'a -wa -y liki nah kiki uk'a -y señalar  
 desesperado situación medio dejar PCNT 3SGA 3PL.PRON él INTNS añadir 3SGA señalar  
*desesperada situación en que le han puesto, él mismo se ha señalado*
41. quiqui nanu unico medio nela mughuca conseguir nanu generación presente  
 kiki nanu unico medio nela mih- uk'a conseguir nanu generación presente  
 INTNS ART.DEF único medio de 3SGB/C añadir conseguir ART.DEF generación presente  
*el único medio de conseguirla. a la generación presente*
42. mughuca unbu seguir ical y nanu jú ical elag que mugpatasama  
 mih- uk'a unbu seguir ik'ał y nanu hi? ik'ał ela -h que mih- patasama  
 3SGB/C añadir REAL.FUT seguir uno y ART.DEF este uno nuevo 3SGE que 3SGB/C recordar  
*se seguirá otra, y a esta una nueva, que recordará*
43. ti nanu nauca lig y capaca lig nanu guerra nela pulgua siglo hú  
 ti? nanu naw'u -ka? lig y ka- paca lig nanu guerra nela pulwa siglo hi?  
 OBJ.IND ART.DEF hijo 2SGA/E PL y 2SGB nieto PL ART.DEF guerra de siete siglo este  
*a sus hijos y nietos la guerra de siete siglos*



55. en jama tan cruel afliccion nanu jú nana naruca mugsullu  
 en xam'a tan cruel afliccion nanu hi? nana naru -ka? mih- xiy'i  
 en medio tan cruel aflicción ART.DEF este madre tierra 2SGA/E 3SGB/C return  
*En medio de tan cruel aflicción esta madre patria convierte*
56. jurailig ti hica hay y jen apata patay sama sin nanu  
 hura?i -hi -h ti? ika ay y hin a- pata pata -y xam'a sin nanu  
 ojo PL 3SGE OBJ.IND 2PL PRON.PL y no 3SGD poder poder 3SGA dentro sin ART.DEF  
*sus ojos hacia vosotros y no puede recordar sin la*
57. mayor amargura nanu triste sagú en que tupay naca hay caig intrigantes  
 mayor amargura nanu triste xawu en que tup'a -y naca ay ikalig intrigantes  
 mayor amargura ART.DEF triste vivir en que dejar 3SGA usted PRON.PL algunos intrigantes  
*mayor amargura la triste situación en que os han puesto algunos intrigantes*
58. ambiciosas que hucay seducer liqui kacorazon docil hucacay  
 ambiciosas que uk'a -y seducer liki ka- corazon docil uk'a -ca -y  
 ambiciosas que añadir 3SGA seducer 3PL.PRON 2SGB corazón dócil añadir INCO.CAUS 3SGA  
*ambiciosos que han seducido vuestro dócil corazón,*
59. abusar ti santidad nelag mugsagrada religion zabucallin mas  
 abusar ti? santidad nela -h muk- sagrada religion sap'u -ka -yin mas  
 abusar de santidad de 3SGE 1PLC sagrada religión agarrar CAUS.INCO 3SGA mas  
*abusando de la santidad de nuestra sagrada religión. . Poseída del más*
60. intensa dolor alig nullugua nelag enaqui eltepet jen muglluguale  
 intensa dolor ali -h nu yiw'a nela -h wena ki? altepet hin mih- yiw'a -hi  
 intensa dolor sobre 3SGE de perder para 3SGE quien solo ciudad no 3SGB/C perder PL  
*intenso dolor por el extravío de algunos pueblos, no pierde aún*
61. nanu consoladora esperanza de pata turay liqui y saguajay  
 nanu consoladora esperanza de pata tur'a -y liki y sawa -ha -y  
 ART.DEF consoladora esperanza de poder tomar 3SGA 3PL.PRON y cubrir CAUS 3SGA  
*la consoladora esperanza de poder atraerlos y abrigoarlos*
62. benignamente jama pama para que a un tiempo y unidos atajana participes  
 benignamente xam'a pama para que a un tiempo y unidos a- tahan'a participes  
 benignamente dentro ala para que a un tiempo y unidos 3SGD crecer participes  
*benignamente en su seno para que, a un tiempo y unidos, sean partícipes*
63. ti nanu gloria gen atero y nela nanu felicidad que ja mugcosta de  
 ti? nanu gloria hin a- ter'o y nela nanu felicidad que xa mih- costa de  
 de ART.DEF gloria no 3SGD morir y para ART.DEF felicidad que en 3SGB/C costa de  
*de la gloria inmortal y de la felicidad que a costa de*
64. tantos sacrificios ti cama hauca labrar por mas veces que mughuca naca  
 tanto sacrificios ti? kama a- uk'a labrar por mas veces que mih- uk'a naca  
 tanto sacrificios de sangre 3SGD añadir labrar por mas veces que 3SGB/C añadir usted  
*tantos sacrificios de sangre se labra, por más veces que os*
65. repetir enaqui mughuca calliqui alig kaamigo hay que nanu  
 repetir wena ki? mih- uk'a kaayi -k'i ali -h ka- amigo ay que nanu  
 repetir quien solo 3SGB/C añadir vender INTR sobre 3SGE 2SGB amigo PRON.PL que ART.DEF  
*repitean los que se venden por vuestros amigos que ya la*

66. España llugua bal junu hay que jamas mughuca render nanu tali al yugo  
 España yiw'a pał hini ay que jamas mih- uk'a render nanu tali al yugo  
 España perder ya saber PRON.PL que jamás 3SGB/C añadir render ART.DEF cuello al yugo  
*España pereció [foja 4] Sabed que jamás rendirá su cuello al yugo*
67. tirano nelag Napoleon tampoco mughpula unbu otra buelta tagna guaquic  
 tirano nela -h Napoleon tampoco mih- pul'a unbu otra buelta tahna wak'i -k  
 tirano de 3SGE Napoleón tampoco 3SGB/C hacer REAL.FUT otra vuelta crecer jugar 1PL  
*tirano de Napoleón. Tampoco volverá a ser el juguete*
68. ti ical valido ni menos nanu patrimonio ti hical Rey que mas mughuca  
 ti? ik'ał valido ni menos nanu patrimonio ti? ik'ał Rey que mas mih- uk'a  
 de uno valido ni menos ART.DEF patrimonio de uno Rey que mas 3SGB/C añadir  
*de un valido ni menos el patrimonio de un rey que más ha de*
69. gobernar allac tata amoroso nelag mugeltepēt liqui que allac  
 gobernar ay'a -c tata amoroso nela -h mih- atepet liki que ay'a -c  
 gobernar igual INSTR padre amoroso de 3SGE 3SGB/C ciudad 3PL.PRON que igual INSTR  
*gobernar como padre amoroso de sus pueblos que como*
70. monarca despotico lig nanu armas nanu valor y nanu constancia  
 monarca despotico li -h nanu armas nanu valor y nanu constancia  
 monarca despótico con 3SGE ART.DEF armas ART.DEF valor y ART.DEF constancia  
*monarca despótico. Con las armas, el valor y la constancia,*
71. mughuca unbu resistir manda ma lig nanu sabia constitucion que tu  
 mih- uk'a unbu resistir manda ma li -h nanu sabia constitucion que tu  
 3SGB/C añadir REAL.FUT resistir aquel eso con 3SGE ART.DEF sabia constitución que tu  
*resistirá a aquel. Con la sabia constitución que*
72. hay higuiscan hay sancionada esta a cubierto nelag nanu  
 ay iwitz'i -kan ay sancionada esta a cubierto nela -h nanu  
 PRON.PL oír 2SGA.DEP PRON.PL sancionada esta a cubierto para 3SGE ART.DEF  
*acabáis de ver sancionada está a cubierto de la*
73. arbitrariedad y ti capricho nanu ideas liberales y beneficios pata sayu lig tanta  
 arbitrariedad y ti? capricho nanu ideas liberales y beneficios pata sayu li -h tan  
 arbitrariedad y de capricho ART.DEF ideas liberales y beneficios adoptado con 3SGE tan  
*arbitrariedad y del capricho. Las ideas liberales y benéficas adoptadas con tanta*
74. madurez callin mugcortes mugapala liqui ical delicioso y ameno gragua ti  
 madurez kayin mih- cortes mih- apal'a liki ik'ał delicioso y ameno krawa ti?  
 madurez por 3SGB/C cortes 3SGB/C apertura 3PL.PRON uno delicioso y ameno monte de  
*madurez por nuestras Cortes abren un delicioso y ameno campo de*
75. envidable prosperidad nanu castiano libre llaquimu castiano bal  
 envidable prosperidad nanu castellano libre y'a akimi? castiano pał  
 envidable prosperidad ART.DEF castellano libre dur.temp.3SG así castiano ya  
*envidable prosperidad. El español libre, supuesto que ya lo somos*
76. tumuquiguac junuy bal can nag jan mugdignidad y jan  
 tumu -k'i -wa -k hini -y pał kan nah han mih- dignidad y han  
 completar INTR PCNT 1PL saber 3SGA ya cual él que 3SGB/C dignidad y que  
*todos, sabe ya quién es, cuál es su dignidad y cuáles*

77. mugderechos liqui junuy que hucay bal asegurar exclusivamente  
 mih- derechos liki hini -y que uk'a -y pal asegurar exclusivamente  
 3SGB/C derechos 3PL.PRON saber 3SGA que añadir 3SGA ya asegurar exclusivamente  
*sus derechos. Sabe que tiene asegurada exclusivamente*
78. mugreligion y mugsistema ti gobierno hereditano y hucay jurar á  
 mih- religion y mih- sistema ti? gobierno hereditano y uk'a -y jurar a  
 3SGB/C religion y 3SGB/C sistema de gobierno hereditano y añadir 3SGA jurar a  
*su religión y su sistema de gobierno hereditario y ha jurado a*
79. Fernando septimo alig mugrey hucacay demarcar kagua  
 Fernando septimo ali -h mih- rey uk'a -ca -y marcar kawa  
 Fernando séptimo sobre 3SGE 3SGB/C rey añadir INCO.CAUS 3SGA demarcar también  
*Fernando VII por su rey, demarcando también*
80. nanu linia ti mugsuccion junuy que jen mughuca faltar hig  
 nanu linia ti? mih- succion hini -y que hin mih- uk'a faltar ?i -h  
 ART.DEF linia de 3SGB/C succión saber 3SGA que no 3SGB/C añadir faltar REFL 3SGE  
*la línea de su sucesión. Sabe que no ha de faltarle*
81. nanu antemural nelag muglibertad jama nanu reunion nelag allapa  
 nanu antemural nela -h mih- libertad xam'a nanu reunión nela -h ayapa?  
 ART.DEF antemural de 3SGE 3SGB/C libertad dentro ART.DEF reunión de 3SGE año  
*el antemural de su libertad en la reunión anual*
82. nelag nanu cortes jai = natuca tumuqui nanu castianuli parejo ha  
 nela -h nanu cortes hay natiikah tumu -k'i nanu castellano -li parejo ha  
 para 3SGE ART.DEF cortes lejos allá completar INTR ART.DEF castellano PL parejo ha  
*de las Cortes, a que todos los españoles son igualmente*
83. uguigua junuy que hauca unbu aliviar ti tenan contribuciones  
 uwi -wa hini -y que a- uk'a unbu aliviar ti? teena? contribuciones  
 llamar PCNT saber 3SGA que 3SGD añadir REAL.FUT aliviar de muchos contribuciones  
*llamados. Sabe que [foja 5] que ha de ser aliviado de tantas contribuciones con*
84. jan haucagua abrumar y manda alivio naca hay nanu primero  
 han a- uk'a -wa abrumar y manda alivio naca ay nanu primeras  
 que 3SGD añadir PCNT abrumar y aquel alivio usted PRON.PL ART.DEF primeras  
*que se le abrumaba y cuyo alivio habéis sido vosotros los primeros*
85. caucá disfrutar y junuca enfin que nanu mugleyes civiles y  
 ka- uk'a disfrutar y hini -ka? enfin que nanu mih- leyes civiles y  
 2SGB añadir disfrutar y saber 2SGA/E enfin que ART.DEF 3SGB/C leyes civiles y  
*a disfrutarlo. Y sabe, en fin, que sus leyes civiles y*
86. criminales mughuca unbu asegurar mughacienda mughonor y  
 criminales mih- uk'a unbu asegurar mih- hacienda mih- honor y  
 criminales 3SGB/C añadir REAL.FUT asegurar 3SGB/C hacienda 3SGB/C honor y  
*criminales le han de asegurar su hacienda, su honor y*
87. muglibertad individual tumuqui juez tumuqui ministro y tumuqui  
 mih- libertad individual tumu -k'i juez tumu -k'i Ministerio y tumu -k'i  
 3SGB/C libertad individual completar INTR juéz completar INTR Ministerio y completar INTR  
*su libertad individual. Todo juez, todo ministro y todo*

88. empleado sujeto hucaqui alig constitucion a nanu mas estrecha  
 empleado sujeto uk'a -k'i ali -h constitucion a nanu mas estrecha  
 empleado sujeto añadir INTR sobre 3SGE constitución a ART.DEF mas estrecha  
*empleado está sujeto por la Constitución a la más estrecha*
89. pajata huca lon lig reflexion y utuqui que muguca naca luces  
 pahat'a uk'a lon li -h reflexion y utu -k'i que mih- nuk'a naka luces  
 responsabilidad añadir leer con 3SGE reflexión y dilatar NV que 3SGB/C dar usted luces  
*responsabilidad. Leedla con reflexión y detenidamente, que os ministrará luces*
90. capaces de tomellay nanu quejas que hasta jaquiora hucaca  
 capaces de ton'e -ya -y nanu quejas que hasta hakiora uk'a -ka?  
 capaces de callarse IMP.INTR 3SGA ART.DEF quejas que hasta aquí añadir 2SGA/E  
*capaces de acallar las quejas que hasta aquí habéis*
91. producir lig nanu consuelo ti proximo remedio nelag tenan mal  
 producir li -h nanu consuelo ti? proximo remedio nela -h teena? mal  
 producir con 3SGE ART.DEF consuelo de próximo remedio para 3SGE muchos mal  
*producido con el consuelo del próximo remedio de tantos males*
92. huca sufrir auca fixar nanu careflexion hama que ical ti primeras  
 uk'a sufrir a- uk'a fixar nanu ka- reflexion xam'a que ik'ał ti? primeras  
 añadir sufrir 3SGD añadir fijar ART.DEF 2SGB reflexión dentro que uno de primeras  
*sufridos. Fijad vuestra reflexión en que una de las primeras*
93. atenciones nelag nanu cortes nag qui nanu upuraque ti ical ministro  
 atencion nela -h nanu cortes nah ki? nanu ip'ixa -k'i ti? ik'ał Ministerio  
 atención para 3SGE ART.DEF cortes él solo ART.DEF crear NV de uno Ministerio  
*atenciones de las Cortes ha sido la creación de un Ministro*
94. ti cuza saro que exclusivamente muc huca umbu emplear quiqui jama  
 ti? ku? xa xaaru que exclusivamente muk- uk'a unbu emplear kiki xam'a  
 de ir en océano que exclusivamente 1PLC añadir REAL.FUT emplear INTNS dentro  
*de Ultramar que exclusivamente se ha de emplear en*
95. nanu profundo estudio nelag nu medios llag pulay naca  
 nanu profundo estudio nela -h nu medio y'a -h pul'a -y naka  
 ART.DEF profundo estudio para 3SGE de medio dur.temp.3SG 3SGE hacer 3SGA usted  
*el profundo estudio de los medios de haceros*
96. felices con solo mughuca ical simple piri qui alig mugatribuciones  
 feliz con solo mih- uk'a ik'ał simple piri -k'i ali -h mih- atribuciones  
 feliz con solo 3SGB/C añadir uno simple ver NV sobre 3SGE 3SGB/C atribuciones  
*felices. Con solo echar una simple ojeada sobre sus atribuciones,*
97. cauca guinbu concebir hay nanu idea mas lisonjera y jama  
 ka- uk'a guin unbu concebir ay nanu idea mas lisonjera y xam'a  
 2SGB añadir opt REAL.FUT concebir PRON.PL ART.DEF idea mas lisonjera y dentro  
*concebiréis la idea más lisonjera y en*
98. mughbosquejo ca piri unbu hay cutú nanu quadro ti cafutura  
 mih- bosquejo ka- piri unbu ay k'iiti? nanu quadro ti? ka- futura  
 3SGB/C bosquejo 2SGB ver REAL.FUT PRON.PL dibujar ART.DEF cuadro de 2SGB futura  
*su bosquejo veréis trazado el cuadro de vuestra futura*

99. suerte hay mas feliz gen huca duda que nanu que li gen engaño hucay  
 suerte ay mas feliz hin uk'a duda que nanu que li hin engaño uk'a -y  
 suerte PRON.PL mas feliz no añadir duda que ART.DEF que con no engaño añadir 3SGA  
*suerte más feliz, sin duda que la que con engaño han*
100. ofrecer ti nanu incantos mugqui nufreneticos ambisiosos que mughuca  
 ofrecer ti? nanu incantos mih- -k'i nu freneticos ambisiosos que mih- uk'a  
 ofrecer OBJ.IND ART.DEF encantos 3SGB/C INTR de frenéticos ambiciosos que 3SGB/C añadir  
*ofrecido a los **foja 6** los incautos esos frenéticos ambiciosos que*
101. prolectar nanu ka separacion hay nanu gobierno politico y economico  
 proyectar nanu ka- separacion ay nanu Gobierno politico y economico  
 proyectar ART.DEF 2SGB separación PRON.PL ART.DEF Gobierno político y económico  
*proyectan vuestra separación. El gobierno político y económico*
102. nelag nanu provincias ti America en general nelag unbu nanu  
 nela -h nanu provincias ti? America en general nela -h unbu nanu  
 de 3SGE ART.DEF provincias de América en general de 3SGE REAL.FUT ART.DEF  
*de las provincias de América en general será de la*
103. inspeccion nagqui nu ministerio jú que allac primer objeto nelag  
 inspeccion nał ki? nu ministerio hi? que ay'a -c primeras objetos nela -h  
 inspección psd sólo de ministerio este que igual INSTR primeras objetos para 3SGE  
*inspección de este Ministerio que como primer objeto de*
104. mugatribucion mugkama unbu nanu educacion publica nanu jú nag  
 mih- atribuciones mih- k'ama unbu nanu educacion publica nanu hi? nah  
 3SGB/C atribuciones 3SGB/C abrazo REAL.FUT ART.DEF educación publica ART.DEF este él  
*su atribución abrazará la educación pública. Esta es*
105. nubase nelag nanu felicidad nelag nanu frag jama sociedad y nanu  
 nu base nela -h nanu felicidad nela -h nanu frak xam'a sociedad y nanu  
 de base de 3SGE ART.DEF felicidad de 3SGE ART.DEF hombre dentro sociedad y ART.DEF  
*la base de la felicidad del hombre en sociedad, y el*
106. gobierno junukin mugimportancia muglucumu nelag mugprimera  
 gobierno hini -kin mih- importancia mih- hikin'i nela -h mih- primeras  
 gobierno saber NV 3SGB/C importancia 3SGB/C seguir para 3SGE 3SGB/C primeras  
*Gobierno, conociendo su importancia, cree ser de su primer*
107. atencion hucay proteger hucay aumentar y hucay reducir jama  
 atencion uk'a -y proteger uk'a -y aumentar y uk'a -y reducir xam'a  
 atención añadir 3SGA proteger añadir 3SGA aumentar y añadir 3SGA reducir dentro  
*atención proteger, aumentar y reducir a*
108. major sistema nanu escuela liqui ti primeras letras kaca llay  
 mayor sistema nanu escuela liki ti? primeras letras kaca y'a -y  
 mayor sistema ART.DEF escuela 3PL.PRON de primeras letras donde dur.temp.3SG 3SGA  
*mejor sistema las escuelas de primeras letras, donde se han de*
109. saguy qui jama nanu surumulig nanu primeras semillas nelag  
 xawu -y ki? xam'a nanu xurumu -hi -h nanu primeras semillas nela -h  
 vivir 3SGA solo dentro ART.DEF joven.varón PL 3SGE ART.DEF primeras semillas para 3SGE  
*plantar en los jóvenes las primeras semillas de*

110. nanu virtud liqui morales nanu colegio liqui nanu universidad liqui  
 nanu virtud liki morales nanu colegio liki nanu universidad liki  
 ART.DEF virtud 3PL.PRON morales ART.DEF colegio 3PL.PRON ART.DEF universidad 3PL.PRON  
*las virtudes morales. Los colegios, las universidades y*
111. academia liqui y demas establecimientos nelag jumug y bellas artes  
 academia liki y demas establecimientos nela -h hini -h y bellas artes  
 academia 3PL.PRON y demas establecimientos para 3SGE saber 3SGE y bellas artes  
*demás establecimientos de ciencias y bellas artes*
112. mugapala unbu ical luminoso tagti kaca mughuca unbú  
 mih- a- pala unbu ik'aʎ luminoso taʎti kaca mih- uk'a unbu  
 3SGB/C 3SGD abrir REAL.FUT uno luminoso campo donde 3SGB/C añadir REAL.FUT  
*abrirán un luminoso campo donde se*
113. desarrollar y atullu unbu huy fecundar nanu talentos que jaypuy  
 desarrollar y a- tuyu unbu ʔuy fecundar nanu talentos que haypu -y  
 desarrollar y 3SGD empezar REAL.FUT agua fecundar ART.DEF talentos que recibir 3SGA  
*desarrollarán y comenzarán a fecundar los talentos que recibieron*
114. liqui nanu primeras lecciones y maximas nelag nanu turilig  
 liki nanu primeras lecciones y maximas nela -h nanu t'uuri -li -h  
 3PL.PRON ART.DEF primeras lecciones y máximas para 3SGE ART.DEF niño PL 3SGE  
*las primeras lecciones y máximas de la puerilidad*
115. tumuqui mugconato mughuca unbu procurer nanu fomanto ti  
 tumu -k'i mih- conato mih- uk'a unbu procurer nanu fomanto ti?  
 completar INTR 3SGB/C conato 3SGB/C añadir REAL.FUT procurar ART.DEF fomento de  
*Todo su conato será procurar el fomento de*
116. nanu seminario ma liqui ti nanu ciencias kaca nanu Americanos  
 nanu seminario ma liki ti? nanu ciencias kaca nanu Americanos  
 ART.DEF seminario eso 3PL.PRON de ART.DEF ciencias donde ART.DEF Americanos  
*esos seminarios de las ciencias donde los americanos,*
117. hucakay cultivar mugadmirables talentos mughuca unbu  
 uk'a -ka -y cultivar mih- admirables talentos mih- uk'a unbu  
 añadir CAUS.INCO 3SGA cultivar 3SGB/C admirables talentos 3SGB/C añadir REAL.FUT  
*cultivando sus admirables [foja 7] talentos, brillarán*
118. brillar juzuqui nanu junulalig nelag nanu demas naciones  
 brillar huts'u -k'i nanu hini -la -li -h nela -h nanu demas naciones  
 brillar medio INTR ART.DEF saber SUS.AGT PL 3SGE para 3SGE ART.DEF demas naciones  
*en medio de los sabios de las demás naciones.*
119. nanu agricultura nanu comercio y nanu industria lig tumuqui nu  
 nanu agricultura nanu comercio y nanu industria li -h tumu -k'i nu  
 ART.DEF agricultura ART.DEF comercio y ART.DEF industria con 3SGE completar INTR de  
*La agricultura, el comercio y la industria en todos sus*
120. guiquí como que allac sa lig mugllaca consistir nanu riqueza y  
 wiki como que ay'a -c xa lig mih- yak'a consistir nanu riqueza y  
 ramas como que igual INSTR en PL 3SGB/C hacer consistir ART.DEF riqueza y  
*ramos, como que en ellos consiste la riqueza y*

121. prosperidad nelag ical pais uguicallin tumuqui nanu atencion  
 prosperidad nela -h ik'al pais uwi -ka -yin tumu -k'i nanu atencion  
 prosperidad de 3SGE uno paiz llamar CAUS.INCO 3SGA completar INTR ART.DEF atención  
*prosperidad de un país, llaman toda la atención*
122. nelag nanu gobierno nanu sociedades patrioticas saguyqui bal y manda  
 nela -h nanu gobierno nanu sociedades patrioticas xawi -k'i pał y manda  
 para 3SGE ART.DEF gobierno ART.DEF sociedades patrióticas duro INTR ya y aquel  
*del Gobierno. Las sociedades patrióticas establecidas y las*
123. nanu asaguyqui unbu jama nanu principales ciudad liqui lig  
 nanu a- xawi -k'i unbu xam'a nanu principales ciudad liki li -h  
 ART.DEF 3SGD duro INTR REAL.FUT dentro ART.DEF principales ciudad 3PL.PRON con 3SGE  
*que se establecerán en las principales ciudades con*
124. nanu objeto ti huy mejorar nanu conocimiento liqui nelag nanu  
 nanu objetos ti? kuy mejorar nanu conocimiento liki nela -h nanu  
 ART.DEF objetos de futuro mejorar ART.DEF conocimiento 3PL.PRON de 3SGE ART.DEF  
*el objeto de ir mejorando los conocimientos de las*
125. producciones nelag cada pais mugplantacion y cultivo nanu fabrica liqui  
 producciones nela -h cada pais mih- plantacion y cultivo nanu fabrica liki  
 producciones de 3SGE cada paiz 3SGB/C plantación y cultivo ART.DEF fabrica 3PL.PRON  
*producciones de cada país, su plantación y cultivo, las fábricas*
126. ti sapu de que tanto mughuca abundar nanu Americas nanu comercio ti  
 ti? xapu de que tanto mih- uk'a abundar nanu Americas nanu comercio ti?  
 de algodón de que tanto 3SGB/C añadir abundar ART.DEF Américas ART.DEF comercio de  
*de algodones de que tanto abundan las Américas, el comercio de*
127. jautuma y mugcurtido nanu lino nanu cañamo y nanu seda nanu azucra  
 hawtuma y mih- curtido nanu lino nanu cañamo y nanu seda nanu azucra  
 cuero y 3SGB/C curtido ART.DEF lino ART.DEF cáñamo y ART.DEF seda ART.DEF azucra  
*cueros y su curtido, el lino, el cáñamo y la seda, el azúcar,*
128. tugua y café y quantos icalig frutos presiosos apata hucay producir ka  
 tuw'a y café y quantos ikalig frutos presiosos a- pata uk'a -y producir ka-  
 cacao y café y cuantos algunos frutos preciosos 3SGD poder añadir 3SGA producir 2SGB  
*cacao y café, y cuantos otros frutos preciosos puedan producir vuestras*
129. munaquila gragua hay tumuqui -ja cargo hay nelag nanu  
 min'a -k'i -la? krawa ay tumu -k'i -ha cargo ay nela -h nanu  
 fruta INTR VI.ACT monte PRON.PL completar INTR CAUS cargo PRON.PL de 3SGE ART.DEF  
*fértiles campiñas, todo está a cargo de*
130. ministerio jú nelag que instruido alig mugconducto huca hig  
 ministerio hi? nela -h que instruido ali -h mih- conducto uk'a ?i -h  
 ministerio este para 3SGE que instruido sobre 3SGE 3SGB/C conducto añadir REFL 3SGE  
*este Ministerio que instruido por su conducto, tenga*
131. nanu satisfaccion y nanu cunuqui ti contribuir lig mugmedidas  
 nanu satisfaccion y nanu k'inik'i ti? contribuir li -h mih- medidas  
 ART.DEF satisfacción y ART.DEF contento de contribuir con 3SGE 3SGB/C medidas  
*la satisfacción y el placer de contribuir con sus medidas*

132. nelag aumento nelag ka riqueza hay y prosperidad nanu talma  
 nela -h aumento nela -h ka- riqueza ay y prosperidad nanu talma  
 para 3SGE aumento para 3SGE 2SGB riqueza PRON.PL y prosperidad ART.DEF camino  
*al aumento de vuestra riqueza y prosperidad: los caminos,*
133. liqui puede liqui canal liqui acequia liqui laguna liqui y quanto  
 liki puente liki canal liki acequia liki laguna liki y quantos  
 3PL.PRON puente 3PL.PRON canal 3PL.PRON acequia 3PL.PRON laguna 3PL.PRON y cuantos  
*puentes, canales, acequias, lagunas y cuanto*
134. apata hucay facilitar nanu mutuo comercio nelag nanu provincias  
 a- pata uk'a -y facilitar nanu mutuo comercio nela -h nanu provincias  
 3SGD poder añadir 3SGA facilitar ART.DEF mutuo comercio para 3SGE ART.DEF provincias  
*pueda facilitar el mutuo comercio de las provincias*
135. liqui y elgtepet liqui entre si tumuqui atagana unbú ti  
 liki y altepet liki entre si tumu -k'i a- tagna unbu ti?  
 3PL.PRON y ciudad 3PL.PRON entre sí completar INTR 3SGD crecer REAL.FUT de  
*y pueblos [foja 8] entre sí, será todo de*
136. mugparticular atribucion nanu mineria liqui nanu parte jú exclusiva ti  
 mih- particular atribuciones nanu mineria liki nanu parte hi? exclusiva ti?  
 3SGB/C particular atribuciones ART.DEF minería 3PL.PRON ART.DEF parte este exclusiva de  
*su particular atribución. La minería, esta parte exclusiva de*
137. America liqui nanu hospital liqui maculi ti misericordia hospicio liqui y  
 America liki nanu hospital liki maku -li ti? misericordia hospicio liki y  
 América 3PL.PRON ART.DEF hospital 3PL.PRON casa PL de misericordia hospicio 3PL.PRON y  
*las Américas; los hospitales, casas de misericordia, hospicios y*
138. quanto establecimiento hay y apata hucag edificar nelag  
 quantos establecimientos ay y a- pata uk'a -h edificar nela -h  
 cuantos establecimientos PRON.PL y 3SGD poder añadir 3SGE edificar para 3SGE  
*cuanto establecimiento haya y sea posible edificar para*
139. llag huca aliviar nanu eltepet liqui tupay turcu nanu  
 y'a -h uk'a aliviar nanu altepet liki tup'a -y tixk'i nanu  
 dur.temp.3SG 3SGE añadir aliviar ART.DEF ciudad 3PL.PRON dejar 3SGA lejos ART.DEF  
*aliviar a los pueblos, alejar la*
140. holgazaneria y nanu mendicidad nelag qui otros tantos objetos utiles y  
 holgazaneria y nanu mendicidad nela -h ki? otros tanto objetos utiles y  
 holgazanería y ART.DEF mendicidad para 3SGE solo otros tanto objetos utiles y  
*holgazanería y la mendicidad, son otros tantos objetos útiles y*
141. beneficios que joroy jama juratili nanu cortes generales y extraordinarias  
 beneficios que horo -y xam'a hura?i -li nanu cortes general y extraordinarias  
 beneficios que tener 3SGA dentro ojo PL ART.DEF cortes general y extraordinarias  
*benéficos que han tenido a la vista las Cortes generales y extraordinarias*
142. allac consecuencia forzosa nelag mugsabia constitucion nelag  
 ay'a -c consecuencia forzosa nela -h mih- sabia constitucion nela -h  
 igual INSTR consecuencia forzosa para 3SGE 3SGB/C sabia constitución para 3SGE  
*como consecuencia forzosa de su sabia Constitución, para*

143. mughuca proporcionar nelag ical cumulo ti bienes que si junuca  
 mih- uk'a proporcionar nela -h ik'ał cumulo ti? bienes que si hini -ka?  
 3SGB/C añadir proporcionar para 3SGE uno cumulo de bienes que sí saber 2SGA/E  
*proporcionaros un cúmulo de bienes que si sabéis*
144. pa hay hucacan aprovechar casucú unbu jama liqui ka  
 pe? ay uk'a -kan aprovechar ka- suk'u unbu xam'a liki ka-  
 venir PRON.PL añadir 2SGA.DEP aprovechar 2SGB amarrado REAL.FUT dentro 3PL.PRON 2SGB  
*aprovecharlos vincularéis en ellos vuestra*
145. perpetua felicidad que japa bal nanu lapaca liqui mughuca unbu  
 perpetua felicidad que hapa pał nanu lapa -ka? liki mih- uk'a unbu  
 perpetua felicidad que esperar ya ART.DEF nieto 2SGA/E 3PL.PRON 3SGB/C añadir REAL.FUT  
*perpetua felicidad. Transmitida a vuestros nietos,*
146. bendecir siempre nanu herencia tan rica y fecunda que tupay nelag  
 bendecir siempre nanu herencia tan rica y fecunda que tup'a -y nela -h  
 bendecir siempre ART.DEF herencia tan rica y fecunda que dejar 3SGA para 3SGE  
*bendecirán siempre la herencia tan rica y fecunda que les dejaron*
147. liqui nanu tatalig pero sobre todo lo que mughuca merecer mas  
 liki nanu tata -ka? lig pero sobre todo lo que mih- uk'a merecer mas  
 3PL.PRON ART.DEF padre 2SGA/E PL pero sobre todo lo que 3SGB/C añadir merecer mas  
*sus padres. Pero sobre todo lo que más atención merece*
148. atencion nelag gobierno nag nanu necesidad nelag fomento nelag  
 atencion nela -h gobierno nah nanu necesidad nela -h fomento nela -h  
 atención para 3SGE gobierno él ART.DEF necesidad para 3SGE fomento para 3SGE  
*al Gobierno es la necesidad del fomento de*
149. nanu misiones liqui jamá tumuqui nanu paises nelag America y  
 nanu misiones liki xam'a tumu -k'i nanu paises nela -h America y  
 ART.DEF misiones 3PL.PRON dentro completar INTR ART.DEF países para 3SGE América y  
*las misiones en todos los países de América y*
150. Asia turcu de hucay necesitar nanu gobierno estimulo liqui nelag  
 Asia tixk'i de uk'a -y necesitar nanu gobierno estimulo liki nela -h  
 Asia lejos de añadir 3SGA necesitar ART.DEF gobierno estímulo 3PL.PRON para 3SGE  
*Asia. Lejos de necesitar el Gobierno estímulos para*
151. amuca lig afan jama tan grande empresa hallupu ti nanu mayor  
 a- mik'a li -h afan xam'a tan grande empresa haypu ti? nanu mayor  
 3SGD trabajar con 3SGE afán dentro tan grande empresa recibir OBJ.IND ART.DEF mayor  
*trabajar con afán en tan grande empresa, tendrá la mayor*
152. complasencia llacayin dedicar quiqui lig empeño jama ical clase ti trabajo  
 complasencia yak'a -yin dedicar kiki li -h empeño xam'a ik'ał clase ti? trabajo  
 complacencia hacer 3SGA dedicar INTNS con 3SGE empeño dentro uno clase de trabajo  
*complacencia en dedicarse con [foja 9] empeño a una clase de trabajo*
153. que mugllacapu ti proporcionar nanu interior satisfaccion que mughupa  
 que mih- yak'a -pu ti? proporcionar nanu interior satisfaccion que mih- pul'a  
 que 3SGB/C hacer ? de proporcionar ART.DEF interior satisfacción que 3SGB/C hacer  
*que le ha de proporcionar la interior satisfacción que causa*

154. zama nanu frac nanu beneficencia nanu conversion nelag intiuli y  
 ts'ama nanu frak nanu beneficencia nanu conversion nela -h intiu -hi y  
 bueno ART.DEF hombre ART.DEF beneficencia ART.DEF conversión para 3SGE indio PL y  
*en el hombre la beneficencia La conversión de indios y*
155. reducion nelag tribus salvajes y errantes jama nanu vida social nag nanu  
 reducion nela -h tribus salvajes y errantes xam'a nanu vida social nah nanu  
 reducción para 3SGE tribus salvajes y errantes dentro ART.DEF vida social él ART.DEF  
*reducción de tribus salvajes y errantes a la vida social es el*
156. primero y principal instituto nelag nanu misionero liqui y jenzan huca  
 primeras y principales instituto nela -h nanu misionero liki y hin xa uk'a  
 primeras y principales instituto para 3SGE ART.DEF misionero 3PL.PRON y no en añadir  
*primero y principal instituto de los misioneros, y nada hay*
157. jama nanu mundo mas recommendable que piri á kalig fragile desde que  
 xam'a nanu mundo mas recommendable que piri a ikalig frak -hi desde que  
 dentro ART.DEF mundo mas recomendable que ver a algunos hombre PL desde que  
*en el mundo más recomendable que ver a unos hombres dedicados por profesión a hacer felices y  
 sacar de la desgracia a otros hombres desde su nacimiento.*
158. mugjuraqui en fin nanu yntiulig nanu preciosa proporcion ti  
 mih- hura -k'i en fin nanu intiu -hi -h nanu preciosos proporcion ti?  
 3SGB/C varón INTR en fin ART.DEF indio PL 3SGE ART.DEF preciosos proporción de  
*En fin, los indios, esa preciosa porción de*
159. fragli que sagu nanu America naucalig predilectos nelag  
 frak -hi que xawu nanu America naw'u -ka? -hi -h predilectos nela -h  
 hombre PL que vivir ART.DEF América hijo 2SGA/E PL 3SGE predilectos para 3SGE  
*hombres que habita la América, hijos predilectos de*
160. nanu nana naru mughuguilig preferencia tumuqui nanu atencion  
 nanu nana naru mih- uwi -hi -h preferencia tumu -k'i nanu atencion  
 ART.DEF madre tierra 3SGB/C llamar PL 3SGE preferencia completar INTR ART.DEF atención  
*la madre Patria, llaman con preferencia toda la atención*
161. y esmero nelag gobierno y tumuqui mugmedida liqui á huca dirigir  
 y esmero nela -h gobierno y tumu -k'i mih- medidas liki a uk'a dirigir  
 y esmero para 3SGE gobierno y completar INTR 3SGB/C medidas 3PL.PRON a añadir dirigir  
*y esmero del Gobierno, y todas sus medidas se dirigen*
162. nelag pulay hig liqui sentir nanu penetrado que lugcuy  
 nela -h pul'a -y ?i -h liki sentir nanu penetrado que hik'i -y  
 para 3SGE hacer 3SGA REFL 3SGE 3PL.PRON sentir ART.DEF penetrado que encontrar 3SGA  
*a hacerles sentir lo penetrado que se halla*
163. quiqui ti mugverdaderas necesidades lig quanta solicitud mughuca  
 kiki ti? mih- verdaderas necesidad li -h quantos solicitud mih- uk'a  
 INTNS de 3SGB/C verdaderas necesidad con 3SGE cuantos solicitud 3SGB/C añadir  
*de sus verdaderas necesidades, y con cuanta solicitud*

164. desear nanu medio liqui nelag mugalivio y felicidad mucho tiempo  
 desear nanu medio liki nela -h mih- alivio y felicidad mucho tiempo  
 desear ART.DEF medio 3PL.PRON para 3SGE 3SGB/C alivio y felicidad mucho tiempo  
*desea los medios de su alivio y felicidad. Mucho tiempo*
165. mугpula que mугlucu sa aliqui y a kagui nanu males que  
 mih- pul'a que mih- lik'i xa ali -k'i y a- kawi nanu males que  
 3SGB/C hacer que 3SGB/C encontrar en sobre INTR y 3SGD llorar ART.DEF males que  
*hace que suspira por ella y llora los males que*
166. апата hucay sufrido pero ical esteril sentimiento genunbú  
 a- pata uk'a -y sufrido pero ik'ał esteril sentimiento hin unbu  
 3SGD poder añadir 3SGA sufrido pero uno estéril sentimiento no REAL.FUT  
*puedan haber sufrido, pero un estéril sentimiento no le*
167. mугhuca atraer genguiena satisfaccion mугpronto remedio nag puqui  
 mih- uk'a atraer hin wena satisfaccion mih- pronto remedio nah -pu -k'i  
 3SGB/C añadir atraer no quien satisfacción 3SGB/C pronto remedio él ? INTR  
*atraería ninguna satisfacción. Su pronto remedio es lo que*
168. mугapata pú llacag complementar mугdeseos y nanu primeras medidas  
 mih- pata pe? yak'a -h complementar mih- deseos y nanu primeras medidas  
 3SGB/C poder FUT hacer 3SGE complementar 3SGB/C deseos y ART.DEF primeras medidas  
*podrá completar sus deseos, y las primeras medidas*
169. a nag qui nanu jin nag huca bal indicar liqui jama nanu ligero bosquejo  
 a nah ki? nanu hin nah uk'a pał indicar liki xam'a nanu ligero bosquejo  
 a él solo ART.DEF no él añadir ya indicar 3PL.PRON dentro ART.DEF ligero bosquejo  
*a este fin ya las veis indicadas en ligero bosquejo*
170. nelag nanu atribuciones nelag nanu elag ministerio que allac  
 nela -h nanu atribuciones nela -h nanu ela ministerio que ay'a -c  
 para 3SGE ART.DEF atribuciones para 3SGE ART.DEF nuevo ministerio que igual INSTR  
*de las [foja 10] atribuciones del nuevo Ministerio que como*
171. independientes y separadas ti nelag nanu peninsula gen atupa ni  
 independientes y separadas ti? nela -h nanu peninsula hin a- tup'a ni  
 independientes y separadas de para 3SGE ART.DEF península no 3SGD dejar ni  
*independientes y separadas del de la península, no queda ni aun*
172. nanu rezelo que hucaqui antes de que nanu negocio liqui nelag  
 nanu rezelo que uk'a -k'i antes de que nanu negocio liki nela -h  
 ART.DEF recelo que añadir NV antes de que ART.DEF negocio 3PL.PRON para 3SGE  
*el recelo que se tenía antes de que los negocios de*
173. cuza sario mal taqui postergados jama nelag nanu peninsula nanu  
 ku? xa xaaru mal ta -k'i postergados xam'a nela -h nanu peninsula nanu  
 ir en océano mal come-INTR postergados dentro para 3SGE ART.DEF península ART.DEF  
*Ultramar eran postergados a los de la península. La*
174. brillante perspectiva que mугhuca ofrecer naca hay nanu gobierno fieles  
 brillante perspectiva que mih- uk'a ofrecer naca ay nanu gobierno fiel  
 brillante perspectiva que 3SGB/C añadir ofrecer usted PRON.PL ART.DEF gobierno fiel  
*brillante perspectiva que os ofrece el Gobierno, fieles*

175. Americanos y sagulali ti nanu reyno ma liqui lig yslas  
 Americanos y xawu -la? -li ti? nanu reyno ma liki li -h islas  
 Americanos y vivir VI.ACT PL de ART.DEF reino eso 3PL.PRON con 3SGE islas  
*americanos y habitantes de esos reinos e islas, al*
176. pulallin naca presente nanu atribucion liqui nelag elag ministerio  
 pul'a -yin naka presente nanu atribuciones liki nela -h ela ministerio  
 hacer 3SGA usted presente ART.DEF atribuciones 3PL.PRON para 3SGE nuevo ministerio  
*haceros presentes las atribuciones del nuevo Ministerio,*
177. mughugui unbú nanu ka atencion si ka ucapa meditar hay a  
 mih- uwi unbu nanu ka- atencion si ka- uk'a pe? meditar ay a  
 3SGB/C llamar REAL.FUT ART.DEF 2SGB atención sí 2SGB añadir futuro meditar PRON.PL a  
*llamarán vuestra atención si meditáis de*
178. quanta extension son capaces y si ka ucapa atender a nanu liberalidad  
 quantos extension son capaces y si ka- uk'a pe? atender a nanu liberalidad  
 cuantos extensión son capaces y sí 2SGB añadir venir atender a ART.DEF liberalidad  
*cuanta extensión son capaces y si atendéis a la liberalidad*
179. nelag idea jaipu alig principio y fundamento nelag muc constitucion  
 nela -h idea haypu ali -h principio y fundamento nela -h muk- constitucion  
 para 3SGE idea recibir sobre 3SGE principio y fundamento para 3SGE 1PLC constitución  
*de ideas adoptadas por principio y fundamento de nuestra Constitución.*
180. Jen san jama vida publica y domestica nelag frag cosa que mughuca  
 hin xa xam'a vida publica y domestica nela -h frak cosa que mih- uk'a  
 no en dentro vida publica y domestica de 3SGE hombre cosa que 3SGB/C añadir  
*No hay en la vida pública y doméstica del hombre cosa que*
181. contribuir ti alguna manera nelag mughfelicidad que jen huca comprender  
 contribuir ti? alguna manera nela -h mih- felicidad que hin uk'a comprender  
 contribuir de alguna manera para 3SGE 3SGB/C felicidad que no añadir comprender  
*contribuya de alguna manera a su felicidad, que no se halle comprendida*
182. jama nanu atencion liqui nelag nanu ministerio ju nanu gobierno ha  
 xam'a nanu atencion liki nela -h nanu ministerio hi? nanu gobierno ha  
 dentro ART.DEF atención 3PL.PRON para 3SGE ART.DEF ministerio este ART.DEF gobierno ha  
*en las atenciones de este Ministerio. El Gobierno se*
183. uca prometer que ajayapu unbu mugcreacion lig tumuqui  
 uk'a prometer que a- haypu unbu mih- creacion li -h tumu -k'i  
 añadir prometer que 3SGD recibir REAL.FUT 3SGB/C creación con 3SGE completar INTR  
*promete que será recibida su creación con todas*
184. nanu muestra liqui que hauca merecer ti ical verdadero aprecio  
 nanu muestra liki que a- uk'a merecer ti? ik'al verdaderas aprecio  
 ART.DEF muestra 3PL.PRON que 3SGD añadir merecer de uno verdaderas aprecio  
*las muestras que se merece de un verdadero aprecio*
185. nelag tumuqui nanu sagulali ti cuza saro muglucuno  
 nela -h tumu -k'i nanu xawu -la? -li ti? ku? xa xaaru mih- likni  
 para 3SGE completar INTR ART.DEF vivir VI.ACT PL de ir en océano 3SGB/C crear  
*de todos los habitantes de Ultramar. Cree*

186. almismo tiempo que nucay ical prueba de que jen mughuca intentar  
 al mismo tiempo que nuk'a -y ik'aɫ prueba de que hin mih- uk'a intentar  
 al mismo tiempo que dar 3SGA uno prueba de que no 3SGB/C añadir intentar  
*al mismo tiempo haber dado una prueba de que no intenta*
187. lisonjear lig vanas esperanzas nanu Americano liqui sino que pentrado  
 lisonjear li -h vanas esperanzas nanu Americano liki sino que pentrado  
 lisonjear con 3SGE vanas esperanzas ART.DEF Americano 3PL.PRON sino que pentrado  
*lisonjear con vanas esperanzas a los Americanos sino que, penetrado*
188. ti mugnecesidad liqui mughuca tratar seriamente y mughuca  
 tí? mih- necesidad liki mih- uk'a tratar seriamente y mih- uk'a  
 de 3SGB/C necesidad 3PL.PRON 3SGB/C añadir tratar seriamente y 3SGB/C añadir  
*de sus necesidades [foja 11] trata seriamente y se*
189. desvelar quiqui nelag paray nanu medio liqui nelag hucay  
 desvelar kiki nela -h par'a -y nanu medio liki nela -h uk'a -y  
 desvelar INTNS para 3SGE buscar 3SGA ART.DEF medio 3PL.PRON para 3SGE añadir 3SGA  
*desvela en buscar los medios de*
190. remediar liqui estableciendo ical conducto exclusivo kaca unbú  
 remediar liki estableciendo ik'aɫ conducto exclusiva kaca unbu  
 remediar 3PL.PRON estableciendo uno conducto exclusiva donde REAL.FUT  
*remediarlas, estableciendo un conducto exclusivo por donde*
191. yagguaca ta hig nanu conocimiento liqui nelag  
 yah -wa -ka? ta ?i -h nanu conocimiento liki nela -h  
 alcanzar PCNT 2SGA/E venir REFL 3SGE ART.DEF conocimiento 3PL.PRON de 3SGE  
*le vengan los conocimientos de*
192. tumuqui nanu países liqui por turcu que hay liqui y hucay  
 tumu -k'i nanu países liki por tixk'i que ay liki y uk'a -y  
 completar INTR ART.DEF países 3PL.PRON por lejos que PRON.PL 3PL.PRON y añadir 3SGA  
*todos los países, por remotos que estén, y*
193. dictar nanu mas beneficia liqui providencias y que mas mughuca contribuir  
 dictar nanu mas beneficia liki providencias y que mas mih- uk'a contribuir  
 dictar ART.DEF mas beneficia 3PL.PRON providencias y que mas 3SGB/C añadir contribuir  
*dictar las más benéficas providencias y que más contribuyan*
194. jama mugremedio acuni atero hucay compensar ti modo posible  
 xam'a mih- remedio akimi? a- ter'o uk'a -y compensar tí? modo posible  
 dentro 3SGB/C remedio así 3SGD querer añadir 3SGA compensar de modo posible  
*a su remedio. Así quiere compensar del modo posible*
195. nanu lealtad firme nelag calig qui y pulay junu hig calig nag  
 nanu lealtad firme nela -h ikalig ki? y pul'a -y hini ?i -h ikalig nah  
 ART.DEF lealtad firme de 3SGE algunos solo y hacer 3SGA saber REFL 3SGE algunos él  
*la lealtad firme de unos y hacer conocer a otros, sean*
196. quiqui seductores o inocentes seducido liqui separacion que solo mughuca  
 kiki seductores o inocentes seducido liki separacion que solo mih- uk'a  
 INTNS seductores o inocentes seducido 3PL.PRON separación que solo 3SGB/C añadir  
*seductores o inocentes seducidos con la separación, que solo*

197. mantener quiqui unidos ti nanu patria jú nag unico modo nelag  
 mantener kiki unidos ti? nanu patria hi? nah unico modo nela -h  
 mantener INTNS unidos OBJ.IND ART.DEF patria este él único modo para 3SGE  
*manteniéndose unidos a esta patria es el único modo de*
198. hucay disfrutar nanu paz y nanu felicidad que jamas unbú mughuca  
 uk'a -y disfrutar nanu paz y nanu felicidad que jamas unbu mih- uk'a  
 añadir 3SGA disfrutar ART.DEF paz y ART.DEF felicidad que jamás REAL.FUT 3SGB/C añadir  
*disfrutar la paz y la felicidad, que jamás*
199. lograr mug%opá seguir nanu gen sama consejo liqui nelag liqui nanu  
 lograr muh%opá seguir nanu hin xam'a consejo liki nela -h liki nanu  
 lograr % seguir ART.DEF no dentro consejo 3PL.PRON para 3SGE 3PL.PRON ART.DEF  
*lograrán siguiendo los perversos consejos de los que la*
200. mughuca ofrecer liqui mezclada lig cama persecusion y tero nanu  
 mih- uk'a ofrecer liki mezclada li -h kama persecusion y ter'o nanu  
 3SGB/C añadir ofrecer 3PL.PRON mezclada con 3SGE sangre persecución y morir ART.DEF  
*ofrecen mezclada con sangre, persecución y muerte La*
201. verdadera independencia mughuca unbu gozar nagqui nanu mughuca  
 verdaderas independencia mih- uk'a unbu gozar nagqui nanu mih- uk'a  
 verdaderas independencia 3SGB/C añadir REAL.FUT gozar nosotros ART.DEF 3SGB/C añadir  
*verdadera independencia la gozará aquel que*
202. reunir mugesfuerso liqui lig muggloriosas armas : nanu paz nanu  
 reunir mih- esferzos liki li -h muk- gloriosas armas nanu paz nanu  
 reunir 3SGB/C esfuerzos 3PL.PRON con 3SGE 1PLC gloriosas armas ART.DEF paz ART.DEF  
*reúna sus esfuerzos con nuestras gloriosas armas. La paz, la*
203. liberalidad y nanu felicidad mughuca unbú disfrutar enaqui mughuca  
 liberalidad y nanu felicidad mih- uk'a unbu disfrutar wena ki? mih- uk'a  
 liberalidad y ART.DEF felicidad 3SGB/C añadir REAL.FUT disfrutar quien solo 3SGB/C añadir  
*libertad y felicidad, las disfrutará el que con nosotros*
204. jurar y mughuca obedecer lig nelag nanu sabia constitucion que  
 jurar y mih- uk'a obedecer li -h nela -h nanu sabia constitucion que  
 jurar y 3SGB/C añadir obedecer con 3SGE para 3SGE ART.DEF sabia constitución que  
*jure y obedezca la sabia Constitución que*
205. gayza mugnuca nelag muc representantes Naca hay que alig  
 ka ay xa mih- nuk'a nelag muk- representantes naca ay que ali -h  
 2SGB PL en 3SGB/C dar 1PL 1PLC representantes usted PRON.PL que sobre 3SGE  
*nos acaban de dar nuestros representantes. Vosotros que por desgracia*
206. desgracia huca ca bal experimentar nanu mal liqui nelag ical guerra civil  
 desgracia uk'a ka- pa? experimentar nanu mal liki nela -h ik'al guerra civiles  
 desgracia añadir 2SGB ya experimentar ART.DEF mal 3PL.PRON para 3SGE uno guerra civiles  
*habéis experimentado los males de una guerra civil*
207. que mughtura consigo nanu nuruqui y nanu vil deseo nelag nanu  
 que mih- tur'a consigo nanu nuru -k'i y nanu vil deseo nela -h nanu  
 que 3SGB/C tomar consigo ART.DEF odiar NV y ART.DEF vil deseo para 3SGE ART.DEF  
*que lleva [foja 12] consigo el odio y el vil deseo de la*

208. venganza amaqui entre nagqui nanu mas mughuca amar quiqui nanu  
venganza ama -k'i entre nagqui nanu mas mih- uk'a amar kiki nanu  
venganza sobrado INTR entre nosotros ART.DEF mas 3SGB/C añadir amar INTNS ART.DEF  
*venganza, aun entre los que más se aman, la*
209. desolacion nanu saqueo piri enanaca mughuca engañar hay ? si nanu  
desolación nanu saqueo piri wena naka mih- uk'a engañar ay si nanu  
desolación ART.DEF saqueo ver quien usted 3SGB/C añadir engañar PRON.PL sí ART.DEF  
*desolación, el saqueo, ved quién os engaña si el*
210. que atanta costa llag hucay saciar mugambision huca kay  
que a tan costa y'a -h uk'a -y saciar mih- ambision uk'a k'ay  
que a tan costa dur.temp.3SG 3SGE añadir 3SGA saciar 3SGB/C ambición añadir para.allá  
*que a tanta costa por saciar su ambición*
211. intentar hucay naca dominar hay ó nanu España nanu utaca  
intentar uk'a -y naca dominar ay ó nanu España nanu uta -ka?  
intentar añadir 3SGA usted dominar PRON.PL o ART.DEF España ART.DEF madre 2SGA/E  
*intenta dominaros o la España vuestra madre,*
212. hay que jama nelag mugafliccion amuca jama ka beneficio hay  
ay que xam'a nela -h mih- afliccion a- mik'a xam'a ka- beneficio ay  
PRON.PL que dentro para 3SGE 3SGB/C aflicción 3SGD trabajar dentro 2SGB beneficio PRON.PL  
*que en medio de su aflicción trabaja en vuestro beneficio,*
213. mughuca estudiar nanu modo nelag pulay bien ti ica  
mih- uk'a estudiar nanu modo nela -h pul'a -y bien ti? ?i -ka?  
3SGB/C añadir estudiar ART.DEF modo para 3SGE hacer 3SGA bien OBJ.IND REFL 2SGA/E  
*estudia el modo de haceros bien,*
214. hay mughuca naca combidar lig nanu paz y mughuca naca  
ay mih- uk'a naca combidar li -h nanu paz y mih- uk'a naca  
PRON.PL 3SGB/C añadir usted convidar con 3SGE ART.DEF paz y 3SGB/C añadir usted  
*os convida con la paz y os*
215. ofreser nanu ultimo sacrificio alig afelicidad hay ena qui naca  
ofreser nanu ultimo sacrificio ahi -h ka- felicidad ay wena ki? naca  
ofrecer ART.DEF ultimo sacrificio sobre 3SGE 2SGB felicidad PRON.PL quien solo usted  
*ofrece el último sacrificio por vuestra felicidad? [foja 13] Los que os*
216. hucay alusinar hay hucallin naca asegurar hay nanu proteccion  
uk'a -y alucinar ay uk'a -yin naca asegurar ay nanu proteccion  
añadir 3SGA alucinar PRON.PL añadir 3SGA usted asegurar PRON.PL ART.DEF protección  
*han alucinado asegurándoos la protección*
217. nelag Inglaterra nelag llag tura narig nanu proyecto  
nela -h Inglaterra nela -h y'a -h tur'a nari -h nanu proyecto  
para 3SGE Inglaterra para 3SGE dur.temp.3SG 3SGE tomar nariz 3SGE ART.DEF proyecto  
*de Inglaterra para llevar adelante el proyecto*
218. nelag nanu separacion hucay naca engañar hay pero enaqui  
nela -h nanu separacion uk'a -y naca engañar ay pero wena ki?  
para 3SGE ART.DEF separación añadir 3SGA usted engañar PRON.PL pero quien solo  
*de la separación, os han engañado; pero el que*

219. joroy honor y ical verdadera idea ti nanu gloria nelag ical gran  
 horo -y honor y ik'ał verdaderas idea ti? nanu gloria nela -h ik'ał gran  
 tener 3SGA honor y uno verdaderas idea de ART.DEF gloria para 3SGE uno gran  
*tenga honor y una verdadera idea de la gloria de un gran*
220. elgtepet mugpiri unbu lig indignacion que acuní mughuca querer  
 altepet mih- piri unbu li -h indignacion que akimi? mih- uk'a querer  
 ciudad 3SGB/C ver REAL.FUT con 3SGE indignación que así 3SGB/C añadir querer  
*pueblo, ha de mirar con indignación que así se quieran*
221. sumajallin quiqui y confundir nanu admirables virtudes liqui  
 sam'a -ha -yin kiki y confundir nanu admirables virtudes liki  
 oscurecer CAUS 3SGA INTNS y confundir ART.DEF admirables virtudes 3PL.PRON  
*oscurecer y confundir las admirables virtudes*
222. nelag icalg elgtepet heroico ena ti mughuca deber tanto nanu nacion  
 nela -h ik'ał altepet heroica wena ti? mih- uk'a deber tanto nanu nación  
 para 3SGE uno ciudad heroica quien OBJ.IND 3SGB/C añadir deber tanto ART.DEF nación  
*de un pueblo heroico a quien tanto debe la nación*
223. Española jamugdefenses y alik mugintegridad jen mughuca perdonar  
 España xa mih- defenses y ali mih- integridad hin mih- uk'a perdonar  
 España en 3SGB/C defenses y sobre 3SGB/C integridad no 3SGB/C añadir perdonar  
*española, en cuya defensa y por cuya integridad no perdona*
224. sacrificio hizapillin cama quiqui elagqui mughuca conseguir muglibertad  
 sacrificio ixap'i -yin kama kiki ela -k'i mih- uk'a conseguir mih- libertad  
 sacrificio sacar 3SGA sangre INTNS nuevo INTR 3SGB/C añadir conseguir 3SGB/C libertad  
*sacrificio, vertiendo su propia sangre para que consiga su libertad.*
225. nanu Ynglaterra ka huca unbú entender hay que turcu de hucay  
 nanu Inglaterra ka- uk'a unbu entender ay que tixk'i de uk'a -y  
 ART.DEF Inglaterra 2SGB añadir REAL.FUT entender PRON.PL que lejos de añadir 3SGA  
*La Inglaterra [foja 14] habéis de entender que lejos de*
226. proteger ka lluguaguaca hay hucay manifestar lig nanu  
 proteger ka- yiw'a -wa -ka? ay uk'a -y manifestar li -h nanu  
 proteger 2SGB perder PCNT 2SGA/E PRON.PL añadir 3SGA manifestar con 3SGE ART.DEF  
*proteger vuestros extravíos ha manifestado con la*
227. mayor claridad y sinceridad que jen compatible hucaqui nanu alianza que  
 mayor claridad y sinceridad que hin compatible uk'a -k'i nanu alianza que  
 mayor claridad y sinceridad que no compatible añadir NV ART.DEF alianza que  
*mayor claridad y sinceridad que no es compatible la alianza que*
228. lig sucuqui liqui tan sagrados y pisa liqui hucay balg  
 li -h suk'u -k'i liki tan sagrada y piixa? liki uk'a -y pał  
 con 3SGE amarrado INTR 3PL.PRON tan sagrada y cerrar 3PL.PRON añadir 3SGA ya  
*con vínculos tan sagrados y estrechos ha*
229. contralier lig nanu España huca consentir nanu separacion ti gen qui  
 contralier li -h nanu España uk'a consentir nanu separacion ti? hin ki?  
 contralier con 3SGE ART.DEF España añadir consentir ART.DEF separación de no solo  
*contraído con la España el consentir la separación de*

230. ena ni aun ti nanu churucú parte ti mugterritorio mugcausa nanu  
 wena ni aun ti? nanu chiriki? parte ti? mih- territorio mih- causa nanu  
 quien ni aun de ART.DEF pequeño parte de 3SGB/C territorio 3SGB/C causa ART.DEF  
*ninguna, ni aun de la más pequeña parte de su territorio. Su causa la*
231. hucay bal identificar lig nanu mugnelag y nanu tagti liqui  
 uk'a -y pał identificar li -h nanu mih- nelag y nanu tałti liki  
 añadir 3SGA ya identificar con 3SGE ART.DEF 3SGB/C 1PL y ART.DEF campo 3PL.PRON  
*ha identificado con la nuestra, y los campos*
232. nelag Salamanca tumu hay liqui nucay nelag nanu prueba mas  
 nela -h Salamanca tumu ay liki nuk'a -y nelag nanu prueba mas  
 para 3SGE Salamanca completar PRON.PL 3PL.PRON dar 3SGA 1PL ART.DEF prueba mas  
*de Salamanca acaban de darnos la prueba más*
233. elag nelag nu verdad jú de que nag unbu jama nanu historia eternos  
 eła nela -h nu verdad hi? de que nah unbu xam'a nanu historia eternos  
 nuevo para 3SGE de verdad este de que él REAL.FUT dentro ART.DEF historia eternos  
*reciente de esta verdad de que serán en la historia eternos*
234. testigo liqui nagqui Lord Wellington Duque nelag ciudad Rodrigo que  
 testigo liki nahik Lord Wellington Duque nela -h ciudad Rodrigo que  
 testigo 3PL.PRON ellos Lord Wellington Duque para 3SGE ciudad Rodrigo que  
*testigos el Lord Wellington, Duque de Ciudad Rodrigo, que*
235. lig cincuenta mil allacalig nanu cal frag pi ti Julio  
 li -h cincuenta mil ay'a -ca -hi -h nanu ik'ał frak pi ti? Julio  
 con 3SGE cincuenta mil igual INCO.CAUS PL 3SGE ART.DEF uno hombre dos de Júlio  
*con cincuenta mil aliados el 22 de julio*
236. ti 1812 hucay humillar nanu soberbias zicaliqui nelag  
 ti? 1812 uk'a -y humillar nanu soberbias xika liki nela -h  
 de 1812 añadir 3SGA humillar ART.DEF soberbias gavilán 3PL.PRON para 3SGE  
*de 1812 ha humillado las soberbias águilas de*
237. Napoleon gen unbú mugsamaja liqui por mas que mughuca pretender  
 Napoleon hin unbu mih- samaha liki por mas que mih- uk'a pretender  
 Napoleón no REAL.FUT 3SGB/C enemigo 3PL.PRON por mas que 3SGB/C añadir pretender  
*Napoleón. No oscurecerán por más que lo pretendan*
238. nanu enemigo liqui nelag nanu alianza ti España y nelag  
 nanu enemigo liki nela -h nanu alianza ti? España y nela -h  
 ART.DEF enemigo 3PL.PRON para 3SGE ART.DEF alianza de España y para 3SGE  
*los enemigos de la alianza de España y de*
239. nanu Inglaterra lig Portugal suceso liqui brillantes nelag nu pari feliz  
 nanu Inglaterra li -h Portugal suceso liki brillante nela -h nu pari feliz  
 ART.DEF Inglaterra con 3SGE Portugal suceso 3PL.PRON brillante para 3SGE de día feliz  
*Inglaterra con Portugal los sucesos brillantes de este día feliz:*
240. jú nanu caguiqui dulce liqui nelag nanu libertad que mughuca  
 hi? nanu kaw'i -k'i dulce liki nela -h nanu libertad que mih- uk'a  
 este ART.DEF eco INTR dulce 3PL.PRON para 3SGE ART.DEF libertad que 3SGB/C añadir  
*los ecos dulces de la libertad que*

241. resonar jama Madrid desde nanu paquin pi ti agosto nanu mumu liqui  
 resonar xam'a Madrid desde nanu pakil pi ti? agosto nanu mumu liki  
 resonar dentro Madrid desde ART.DEF diez dos de agosto ART.DEF canción 3PL.PRON  
*resuenan en Madrid desde el 12 de agosto, los cánticos*
242. de cunuqui ti Cadiz pi frag mola sitiada y ya sin enemigos alig  
 de k'inik'i ti? Cadiz pi frak mool'a sitiada y ya sin enemigos ahi -h  
 de contento de Cadiz dos hombre mes sitiada y ya sin enemigos sobre 3SGE  
*de alegría de Cádiz, treinta meses sitiada y ya sin enemigos a*
243. juraig desde nanu cal frag pujú ti hig qui mismo nanu  
 hura?i -h desde nanu ik'a? frak puhu? ti? ?i -h ki? mismo nanu  
 ojo 3SGE desde ART.DEF uno hombre cinco de REFL 3SGE solo mismo ART.DEF  
*su frente desde el 25 [foja 15] del mismo, los*
244. transporte lig ti regocija ka hucaguay entregar quiqui nanu  
 transporte li -h ti? regocija kaca uk'a -wa -y entregar kiki nanu  
 transporte con 3SGE de regocija donde añadir PCNT 3SGA entregar INTNS ART.DEF  
*transportes de regocijo a que se entregaron los*
245. sagulalig ti Sevilla nanu ical frag pulgua y nanu hura  
 xawu -la -hi -h ti? Sevilla nanu ik'a? frak pulwa y nanu ira  
 vivir SUS.AGT PL 3SGE de Sevilla ART.DEF uno hombre siete y ART.DEF grande  
*habitantes de Sevilla el 27, y la mayor*
246. parte nelag nanu España allac libre nag qui liqui hechos que jen  
 parte nela -h nanu España ay'a -c libre nah ki? liki hechos que hin  
 parte de 3SGE ART.DEF España igual INSTR libre él solo 3PL.PRON hechos que no  
*parte de la España casi libre, son hechos que no*
247. unbú muglugcu liqui á hucay desfigurar nanu malignas arte  
 unbu mih- hik'i liki a uk'a -y desfigurar nanu malignas artes  
 REAL.FUT 3SGB/C encontrar 3PL.PRON a añadir 3SGA desfigurar ART.DEF malignas artes  
*alcanzarán a desfigurar las malignas artes*
248. liqui nelag Napoleon ni nanu España atucu unbu menos que  
 liki nela -h Napoleon ni nanu España a- tuk'u unbu menos que  
 3PL.PRON para 3SGE Napoleón ni ART.DEF España 3SGD poder REAL.FUT menos que  
*de Napoleón, ni la España podrá menos que*
249. manifestar para siempre mugagradecimiento alig hucay deber liqui  
 manifestar para siempre mih- agradecimiento ahi -h uk'a -y deber liki  
 manifestar para siempre 3SGB/C agradecimiento sobre 3SGE añadir 3SGA deber 3PL.PRON  
*manifestar para siempre su agradecimiento por deberlos*
250. ti empeño con que nanu Inglaterra á para jriqui alig muglibertad  
 ti? empeño con que nanu Inglaterra a par'a k'isik'i ahi -h mih- libertad  
 OBJ.IND empeño con que ART.DEF Inglaterra a pelear pelear sobre 3SGE 3SGB/C libertad  
*al empeño con que la Inglaterra pelea por su libertad.*
251. acuni atajana imponderable temeridad despues que pirikag muggragua  
 akimi? a- tahan'a imponderable temeridad despues que piri -kag mih- krawa  
 así 3SGD crecer imponderable temeridad despues que ver 1PL 3SGB/C monte  
*Así sería imperdonable temeridad, después que vemos nuestros campos*

252. liqui zumu liqui lig nanu preciosa cama nelag mugvictorisos  
 liki ts'imi liki li -h nanu presiosos kama nela -h mih- victorisos  
 3PL.PRON regar 3PL.PRON con 3SGE ART.DEF preciosos sangre para 3SGE 3SGB/C victoriosos  
*regados con la preciosa sangre de nuestros victoriosos*
253. aliados nucay lugar aun á nanu mas turcu sospecha de que jen sincera liqui  
 aliados nuk'a -y lugar aun a nanu mas tixk'i sospecha de que hin sincera liki  
 aliados dar 3SGA lugar aun a ART.DEF mas lejos sospecha de que no sincera 3PL.PRON  
*aliados, dar lugar aun a la más remota sospecha de que no sean sinceras*
254. nanu ma liqui nanu repetidas protestas nelag jen huca proteger nanu  
 nanu ma liki nanu repetidas protestas nela -h hin uk'a proteger nanu  
 ART.DEF eso 3PL.PRON ART.DEF repetidas protestas para 3SGE no añadir proteger ART.DEF  
*las repetidas protestas de no proteger la*
255. insurreccion nelag nanu Americano liqui finalmente fieles Americanos jen  
 insurreccion nela -h nanu Americano liki finalmente fiel Americanos hin  
 insurrección para 3SGE ART.DEF Americano 3PL.PRON finalmente fiel Americanos no  
*insurrección de los americanos. Finalmente, fieles americanos, no*
256. guin nag qui nú sola satisfaction lig nanu lacama jama nanu pari nanu  
 guin nah ki? nu sola satisfaccion li -h nanu lakam'a xam'a nanu pari nanu  
 opt él solo de sola satisfacción con 3SGE ART.DEF contar dentro ART.DEF día ART.DEF  
*es esta sola satisfacción con la que cuenta en el día la*
257. nacion y muggobierno que guiriqui naca kay hay tumu hay  
 nación y mih- Gobierno que wirik'i naca k'ay ay tumu ay  
 nación y 3SGB/C Gobierno que hablar usted para.allá PRON.PL completar PRON.PL  
*nación y su gobierno que os habla. Acaba este de*
258. jaypuy nanu jú hay ti oficio jen solo nanu noticia nelag  
 haypu -y nanu hi? ay ti? oficio hin solo nanu noticia nela -h  
 recibir 3SGA ART.DEF este PRON.PL de oficio no solo ART.DEF noticia para 3SGE  
*recibir de oficio, no solo la noticia de*
259. nanu paz nelag nanu Rusia y suecia lig nanu Inglaterra sino tambien  
 nanu paz nela -h nanu Rusia y suecia li -h nanu Inglaterra sino tambien  
 ART.DEF paz para 3SGE ART.DEF Rusia y suecia con 3SGE ART.DEF Inglaterra sino también  
*la paz de la Rusia y Suecia con la Inglaterra, sino también*
260. nanu nelag nanu alianza nelag nagqui nanu gran Potencia lig  
 nanu nela -h nanu alianza nela -h nah ki? nanu gran Potencia li -h  
 ART.DEF para 3SGE ART.DEF alianza para 3SGE él sólo ART.DEF gran Potencia con 3SGE  
*de la alianza de aquella gran potencia con*
261. nanu España y nanu magnanimo emperador Alexandro mughuca reconocer a  
 nanu España y nanu magnanimo emperador Alexandro mih- uk'a reconocer a  
 ART.DEF España y ART.DEF magnánimo emperador Alexandro 3SGB/C añadir reconocer a  
*la España. Y aquel magnánimo emperador Alejandro reconoce a*
262. mugdesgraciado monarca Fernando septimo á nanu corte liqui general liqui  
 mih- desgraciado Monarca Fernando septimo a nanu cortes liki general liki  
 3SGB/C desgraciado Monarca Fernando séptimo a ART.DEF cortes 3PL.PRON general 3PL.PRON  
*nuestro desgraciado [foja 16] monarca Fernando VII, a las Cortes generales*

263. y extraordinaria liqui nelag nanu nacion y nanu constitucion pulag  
 y extraordinarias liki nela -h nanu nación y nanu constitucion pul'a -h  
 y extraordinarias 3PL.PRON para 3SGE ART.DEF nación y ART.DEF constitución hacer 3SGE  
*y extraordinarias de la nación y a la constitución sancionada*
264. kallin nanu juliqui nanu golpe jú nelag nanu mas fina politica  
 uk'a -yin nanu hi? liki nanu golpe hi? nela -h nanu mas fina politica  
 hacer 3SGA ART.DEF este 3PL.PRON ART.DEF golpe este para 3SGE ART.DEF mas fina política  
*por estas Este golpe de la más fina política*
265. mugtaru nanu lisonjera liqui japaqui liqui nelag nanu variacion  
 mih- tur'a nanu lisonjera liki hapa -k'i liki nela -h nanu variacion  
 3SGB/C traer ART.DEF lisonjera 3PL.PRON esperar NV 3PL.PRON para 3SGE ART.DEF variación  
*ofrece las lisonjeras esperanzas de la variación*
266. y diverso piriqi que huca obligacion hucay nucay jama nelag y  
 y diverso piri -k'i que uk'a obligacion uk'a -y nuk'a -y xam'a nelak y  
 y diverso ver NV que añadir obligación añadir 3SGA dar 3SGA dentro 1PL y  
*y diverso aspecto que debe producir entre nosotros y*
267. jama tumuqui nanu Europa tan feliz y afortunado suceso jama hucaqui  
 xam'a tumu -k'i nanu Europa tan feliz y afortunado suceso xam'a uk'a -k'i  
 dentro completar INTR ART.DEF Europa tan feliz y afortunado suceso dentro añadir NV  
*en toda la Europa, tan feliz y afortunado suceso en que ha tenido*
268. hig tanta parte nanu gobierno jú nanu regencia nelag nu reyno  
 ?i -h tan parte nanu gobierno hi? nanu regencia nela -h nu reyno  
 REFL 3SGE tan parte ART.DEF gobierno este ART.DEF regencia para 3SGE de reino  
*tanta parte este gobierno. La Regencia del reino*
269. muglucunu ta hig mugdeber pulay acuni presente nelag qui  
 mih- likni ta ?i -h mih- deber pul'a -y akimi? presente nela -h que  
 3SGB/C creer venir REFL 3SGE 3SGB/C deber hacer 3SGA así presente para 3SGE que  
*cree de su deber hacérselo así presente, para que*
270. huca hig al jurai nanu pulaqui ju liqui jen apata  
 uk'a ?i -h al hura?i nanu pul'a -k'i hi? liki hin a- pata  
 añadir REFL 3SGE al ojo ART.DEF hacer NV este 3PL.PRON no 3SGD poder  
*teniendo a la vista estos hechos, de cuya verdad no*
271. hucacan dudar ti mugverdad ka huca desengañar cu%a hay  
 uk'a -kan dudar ti? mih- verdad ka- uk'a desengañar ku%a ay  
 añadir 2SGA.DEP dudar OBJ.IND 3SGB/C verdad 2SGB añadir desengañar % PRON.PL  
*podréis dudar, os desengañéis*
272. hupúkacan mamca hay á nanu engañosa y seductora zaja  
 ñipi? -ka -kan maama -ka? ay a nanu engañosa y seductora xaha  
 cerrar CAUS.INCO 2SGA.DEP oído 2SGA/E PRON.PL a ART.DEF engañosa y seductora boca  
*cerrando vuestros oídos a la engañosa y seductora voz*
273. nelag nanu revolucionario malig qui apostol liqui que mughuca naca  
 nela -h nanu revolucionario ma lig ki? apostol liki que mih- uk'a naca  
 para 3SGE ART.DEF revolucionario eso PL solo apóstol 3PL.PRON que 3SGB/C añadir usted  
*de esos revolucionarios apóstoles que os*

274. predicar paz y felicidad sulluya pa hay nag qui nanu llugua liqui  
 predicar paz y felicidad xiy'i -ya pe? ay nah ki? nanu yiw'a liki  
 predicar paz y felicidad regresar IMP.INTR venir PRON.PL él solo ART.DEF perder 3PL.PRON  
*predican paz y felicidad. Volved los extraviados*

275. ja pama nelag utaca naruca hay que nag junuy unbú  
 xa pama neta -h uta -ka? naru -ka? ay que nah hini -y unbu  
 en ala de 3SGE madre 2SGA/E tierra 2SGA/E PRON.PL que él saber 3SGA REAL.FUT  
*al seno de vuestra patria, que ella sabrá*

276. hucay recompensar lig usura nanu ka humilde arrepentimiento hay  
 uk'a -y recompensar li -h usura nanu ka- humilde arrepentimiento ay  
 añadir 3SGA recompensar con 3SGE usura ART.DEF 2SGB humilde arrepentimiento PRON.PL  
*recompensar con usura vuestro humilde arrepentimiento.*

277. Cadiz cal frag paquil ti agosto ti 1812 nanu Duque nelag  
 Cadiz ik'ał frak pakil ti? agosto ti? 1812 nanu Duque neta -h  
 Cadíz uno hombre diez de agosto de 1812 ART.DEF Duque para 3SGE  
*Cádiz 30 de agosto de 1812 El Duque del*

278. Infantado Presidente  
 Infantado Presidente  
 Infantado Presidente  
*Infantado, Presidente*

## Referencias

- CALDERÓN, EUSTORJO. 1908. *Estudios lingüísticos, vol. 1, Las lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del barrio de norte de Chiquimulilla en Guatemala*. Guatemala: Tipografía Sánchez.
- CAMPBELL, LYLE, TERRENCE KAUFMAN, & THOMAS C. SMITH-STARK. 1986. Meso-America as a linguistic area. *Language*, 62(3): 530-570.
- CONSEJO DEL PUEBLO XINKA DE GUATEMALA (COPXIG). 2004. *Gramática y Diccionario Xinka: Una Descripción e Introducción al Idioma*. Chiquimulilla and Santa Rosa, Guatemala: CECI.
- GAITÁN LARA, SONIA DALILLA. 2003. Cofradías xincas de Chiquimulilla, Santa Rosa: Un acercamiento durante el siglo XVIII. *Estudios - Instituto de Investigaciones Históricas, Antropológicas y Arqueológicas*, 155-168. Guatemala.
- GAVARETTE, D. JUAN & SEBASTIÁN VALDEZ. 1868. *Vocabularios de la lengua Xinka de Sinacantán y de Yupiltepeque y Jalapa*. Philadelphia, PA: Berendt Linguistic Library.
- LAUGHLIN, ROBERT M. 2003. *Beware the great horned serpent! Chiapas under the threat of Napoleon* (Studies on Culture and Society v. 8). Albany, N.Y. : Austin: Institute for Mesoamerican Studies, University at Albany ; Distributed by University of Texas Press.
- LEHMANN, WALTER. 1920. *Zentral-Amerika*. Berlin: D. Reimer.
- MACLEOD, MURDO J. 1973. *Spanish Central America: A socioeconomic history, 1520-1720*. Berkeley: University California Press.
- MALDONADO DE MATOS, MANUEL DE. ~1770. *Arte de la lengua Szinca con algunas reflexiones críticas al Arte K'akchiquel*.
- MCCARTHER, HARRY. 1966. Xinka. In M. K. Mayers (ed.), *Languages of Guatemala*, vol. 23, 309–312. The Hague: Mouton de Gruyter.
- MCQUOWN, NORMAN A. 1948. *Vocabulario Xinka recopilado en Chiquimulilla del 29 al 30 de noviembre (1948) con Mauricio García y Desiderio García González*. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, no. 296, series LVI. Chicago, IL: University of Chicago Library, 1977.
- MELCHOR TOLEDO, JOHANN ESTUARDO. 2003. *Vida social y religiosa de la antigua Guatemala y los vecinos de 1780 a 1820*. Tesis de licencia. Guatemala.
- MORALES, HERMENEGILDO. 1813. *Proclama traducida del castellano al idioma Zeefe (que se habla en algunas partes del arzobispado de Guatemala) por Dr. Hermenegildo Morales, Presbítero Indio*. Manuscrito. Archivo General de Indias, legajo 943. Sevilla.

- PARROQUIA SANTA CRUZ, CHIQUIMULILLA. 2013. *Historia*  
 parroquiasantacruzchiquimulilla.wordpress.com/parroquia/historia/. asado 21 Feb. 2019
- ROGERS, CHRIS. 2010. *A Comparative Grammar of Xinkan*. PhD thesis. University of Utah.
- ROGERS, CHRIS. 2014. Xinkan Verb Categorization: Morphosyntactic Marking on Intransitive Verbs. *International Journal of American Linguistics*, 80 (3) pp. 371-398.
- ROGERS, CHRIS. 2016. *The use and development of the Xinkan language*. University of Texas Press.
- SACHSE, FRAUKE. 2010. Reconstructive description of eighteenth-century Xinka grammar. LOT: Netherlands.
- SAPPER, KARL. 1895. *Manuscript found in San Salvador*. data copied into Lehmann 1920.
- SCHUMANN GÁLVEZ, OTTO. 1966. Fonémica del dialecto xinca de Chiquimulilla. Pompa y Pompa, Antonio (ed.), *Summa antropológica de homenaje a Roberto J. Weitlaner*, Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH),449-454.
- SCHUMANN GÁLVEZ, OTTO. 1967. *Xinca de Guazacapán*. Mexico, DF: Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- SUÁREZ ROCA, JOSÉ LUIS. 1992. *Lingüística Misionera Española* (Colección El Basilisco). Oviedo: Pentalfa Ediciones.
- VAN OSS, A. C. 1986. *Catholic colonialism: a parish history of Guatemala, 1524-1821* (Cambridge Latin American Studies 57). Cambridge [Cambridgeshire]; New York: Cambridge University Press.